

Aufgrund der demografischen Entwicklung bilden die Senioren und angehenden Senioren bereits heute einen relevanten Anteil der Südtirol Bevölkerung und werden in Zukunft einen noch relevanteren Anteil darstellen.

Die statistischen Daten belegen, dass ein Großteil der Menschen auch im fortgeschrittenen Alter noch relativ selbstständig ist. Es ist somit nicht korrekt, das Alter auf die Notwendigkeit externer Unterstützung und Betreuung zu reduzieren. Zudem belegen zahlreiche Studien, dass durch einen aktiven Lebensstil und entsprechende Vorsorgemaßnahmen die Auswirkungen des Alterns verzögern bzw. reduziert werden können.

Es wird folglich als opportun erachtet, die Thematik des „Aktiven Alterns“ im Rahmen eines organischen Gesetzentwurfes zu behandeln, mit der Zielsetzung, die Sensibilität für diese Thematik zu erhöhen und konkrete Maßnahmen zur Stärkung des „Aktiven Alterns“ zu setzen. Zahlreiche Maßnahmen und Initiativen werden bereits heute von den zuständigen Körperschaften und zahlreiche Organisationen gewährleistet, aber für die weitere Entfaltung dieser Maßnahmen erscheint ein organischer gesetzlicher Rahmen von Vorteil. Die einzelnen Zielsetzungen und Maßnahmen werden im Begleitbericht zum Gesetzentwurf im Detail erläutert.

Der Rat der Gemeinden hat in den Landesgesetzentwurf Einsicht genommen und ein positives Gutachten erlassen.

Die Landesregierung hat in den Landesgesetzentwurf "Förderung und Unterstützung des Aktiven Alterns in Südtirol" und den entsprechenden Begleitbericht, die wesentliche Bestandteile dieses Beschlusses bilden, eingesehen.

All dies vorausgeschickt und berücksichtigt

b e s c h l i e ß t

die Landesregierung mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit:

A causa dei mutamenti demografici gli anziani e le persone prossime all'età anziana costituiscono già oggi una parte rilevante della popolazione altoatesina e andranno in futuro a costituire una parte ancora più rilevante.

I dati statistici dimostrano che una parte preponderante delle persone anziane è relativamente autonoma anche in età avanzata. Non risulta pertanto corretto ridurre l'età avanzata al fabbisogno di assistenza e cura da parte di terzi. Numerosi studi documentano inoltre come tramite una vita attiva e opportune misure di prevenzione sia possibile ridurre e/o ritardare gli effetti dell'invecchiamento.

Si ritiene pertanto opportuno trattare la tematica dell'"invecchiamento attivo" nel quadro di un disegno di legge organico, con l'obiettivo di aumentare la sensibilità per la tematica e di adottare misure concrete per rafforzare l'"invecchiamento attivo". Numerose misure e iniziative sono messe in campo già oggi dagli enti competenti e da numerose organizzazioni, ma per l'ulteriore sviluppo di tali misure appare vantaggioso disporre di un quadro normativo organico. I singoli obiettivi e le misure sono descritti in dettaglio nella relazione accompagnatoria al disegno di legge.

Il Consiglio dei Comuni ha esaminato il disegno di legge provinciale ed espresso parere positivo.

La Giunta provinciale ha preso visione del disegno di legge provinciale "Promozione e sostegno dell'invecchiamento attivo in Alto Adige" e della relativa relazione accompagnatoria, che costituiscono parte integrante della presente deliberazione.

Tutto ciò premesso e considerato la Giunta provinciale

d e l i b e r a

a voti unanimi legalmente espressi:

den Landesgesetzentwurf „Förderung und Unterstützung des Aktiven Alterns in Südtirol“ und den entsprechenden Begleitbericht, die wesentliche Bestandteile dieses Beschlusses bilden, zu genehmigen und sie dem Südtiroler Landtag für den weiteren Verlauf zu übermitteln.

di approvare il disegno di legge provinciale "Promozione e sostegno dell'invecchiamento attivo in Alto Adige" e la relativa relazione accompagnatoria, che costituiscono parte integrante della presente deliberazione e di inoltrarli al Consiglio provinciale per il seguito di competenza.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALESEKRETÄR DER
LANDESREGIERUNG

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA
GIUNTA PROVINCIALE

Landesgesetzentwurf

FÖRDERUNG UND UNTERSTÜTZUNG DES AKTIVEN ALTERN IN SÜDTIROL

1. ABSCHNITT

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1

Anwendungsbereich, Zielgruppe und Definitionen

1. Dieses Gesetz regelt die Maßnahmen zur Förderung und Unterstützung des aktiven Alterns in Südtirol.

2. Zielgruppe der Maßnahmen dieses Gesetzes sind angehende Seniorinnen und Senioren sowie Seniorinnen und Senioren, bis ins hohe Alter, die in Südtirol ansässig sind. Insbesondere richtet sich das Gesetz an noch selbständige Personen, nachfolgend zusammenfassend als „Seniorinnen und Senioren“ bezeichnet. Unberührt bleiben die Voraussetzungen in Bezug auf das Alter, die in den einschlägigen Bereichsbestimmungen vorgesehen sind.

3. Im Sinne dieses Gesetzes gelten folgende Begriffsbestimmungen:

a) aktives Altern: Prozess der Optimierung der Möglichkeiten von Menschen, im zunehmenden Alter ihre Gesundheit zu wahren, am Leben ihrer sozialen Umgebung teilzunehmen und ihre persönliche Sicherheit zu gewährleisten, um dadurch ihre Lebensqualität zu verbessern,

b) Initiativen oder Maßnahmen zur Förderung des aktiven Alterns: Initiativen oder Maßnahmen, die die Lebensqualität und das Wohlbefinden der Seniorinnen und Senioren im Ganzen erhalten oder verbessern,

c) Sozialpartner: die auf Landesebene repräsentativsten Arbeitgeber- und Gewerkschaftsorganisationen,

d) pflegende Familienangehörige: die Familienangehörigen, die Seniorinnen und Senioren pflegen und betreuen,

e) öffentliche Gebäude und Plätze: Gebäude

Disegno di legge provinciale

PROMOZIONE E SOSTEGNO DELL'INVECCHIAMENTO ATTIVO IN ALTO ADIGE

CAPO I

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1

Ambito di applicazione, destinatari e definizioni

1. La presente legge disciplina le misure atte a promuovere e sostenere l'invecchiamento attivo in Alto Adige.

2. Sono destinatarie delle misure di cui alla presente legge le persone prossime all'età anziana e le persone anziane, fino ad età avanzata, residenti in Alto Adige. In modo particolare la legge si rivolge alle persone ancora autosufficienti, di seguito denominate cumulativamente "persone anziane". Restano fermi i requisiti di età stabiliti da disposizioni di settore.

3. Ai fini della presente legge si intende per:

a) invecchiamento attivo: il processo di ottimizzazione delle opportunità delle persone che invecchiano di conservare il proprio stato di salute, di partecipare alla vita della comunità e di preservare la loro sicurezza, al fine di migliorarne la qualità di vita;

b) interventi o misure a favore dell'invecchiamento attivo: interventi o misure che conservano o migliorano nel complesso la qualità di vita e il benessere delle persone anziane;

c) parti sociali: le organizzazioni dei datori di lavoro e le organizzazioni sindacali più rappresentative a livello provinciale;

d) familiari curanti: i familiari che curano e assistono le persone anziane;

e) edifici e luoghi pubblici: edifici e luoghi

und Plätze, die von Körperschaften verwaltet werden, für welche das Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, Anwendung findet.

Art. 2

Ziele

1. Die Autonome Provinz Bozen, nachfolgend als Land bezeichnet, unterstützt Seniorinnen und Senioren und schafft geeignete Rahmenbedingungen für das aktive Altern in Südtirol.

2. Das Land versteht die zunehmende Alterung der Gesellschaft als Chance und fördert die Verbreitung des Wissens, der Erfahrungen und der Werte der Seniorinnen und Senioren.

3. Im Rahmen einer bereichsübergreifenden Politik des aktiven Alterns und mit Hilfe gezielter Maßnahmen zur Förderung der Gesundheit, der sozialen Sicherheit, der aktiven Teilnahme und Einbindung der Seniorinnen und Senioren sowie einer angemessenen Sensibilisierungsarbeit, bewahrt und unterstützt das Land die Eigenständigkeit und eine selbstbestimmte Lebensführung der Seniorinnen und Senioren.

4. Gemäß den Absätzen 1, 2 und 3 verfolgt das Land mit diesem Gesetz, im Rahmen seiner Zuständigkeiten und Befugnisse und unter Beachtung der geltenden staatlichen und europäischen Bestimmungen, sowie der internationalen Programme, folgende Ziele:

a) das Potential der Seniorinnen und Senioren sowie den Beitrag, den diese für den Aufbau der heutigen Realität geleistet haben, anzuerkennen, deren Stellenwert und Rolle in der Gesellschaft aufzuwerten, ihre Würde zu schützen und Vorurteile und Diskriminierung aufgrund des Alters zu bekämpfen,

b) die aktive gesellschaftliche Teilhabe der Seniorinnen und Senioren zu unterstützen, insbesondere deren sozialen Kontakte und Begegnungsmöglichkeiten, unter anderem, um der Einsamkeit im Alter entgegenzuwirken,

c) die Schaffung eines seniorenfreundlichen Umfeldes zu fördern,

d) die Seniorinnen und Senioren frühzeitig zu stärken und einen harmonischen Übergang vom aktiven Erwerbsleben in den neuen Lebensabschnitt zu fördern,

e) die Schaffung eines für Seniorinnen und Senioren geeigneten Arbeitsumfelds zu fördern,

amministrati dagli enti a cui si applica la legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.

Art. 2

Finalità

1. La Provincia autonoma di Bolzano, di seguito denominata Provincia, sostiene le persone anziane e crea condizioni idonee per l'invecchiamento attivo in Alto Adige.

2. La Provincia concepisce il progressivo invecchiamento della società come un'opportunità e promuove la diffusione delle conoscenze, delle esperienze e dei valori delle persone anziane.

3. Nel quadro di una politica trasversale dell'invecchiamento attivo e col supporto di misure mirate atte a promuovere la salute, la sicurezza sociale, la partecipazione attiva e il coinvolgimento delle persone anziane, nonché attraverso un'adeguata attività di sensibilizzazione, la Provincia promuove e favorisce l'indipendenza e una vita autonoma delle persone anziane.

4. In base ai commi 1, 2 e 3 la Provincia, nell'ambito delle proprie competenze e nel rispetto delle vigenti disposizioni statali ed europee, nonché dei programmi internazionali, persegue con la presente legge le seguenti finalità:

a) riconoscere il potenziale delle persone anziane nonché il contributo da loro prestato allo sviluppo dell'attuale realtà locale, valorizzare il loro ruolo nella società, tutelarne la dignità e combattere i pregiudizi e le discriminazioni basate sull'età;

b) sostenere la partecipazione attiva delle persone anziane alla vita sociale della collettività, in particolare i loro contatti sociali e le loro possibilità d'incontro, anche per contrastare la solitudine;

c) promuovere la creazione di un contesto di vita adeguato alle persone anziane;

d) rafforzare precocemente le persone anziane e promuovere un passaggio armonico dalla vita lavorativa attiva alla nuova fase di vita;

e) sostenere la creazione di un ambiente di lavoro adeguato alle persone anziane;

f) das ehrenamtliche Engagement der Seniorinnen und Senioren zu stärken und als unverzichtbarer Beitrag zugunsten der Gesellschaft anzuerkennen,

g) eine gesunde Lebensweise der Seniorinnen und Senioren zu fördern, um deren Lebensqualität zu erhalten oder zu verbessern,

h) den Seniorinnen und Senioren mehr Mitsprache und Verantwortung auf politischer Ebene zuerkennen,

i) pflegende Familienangehörige dahingehend zu entlasten und zu unterstützen, dass diese ihre anspruchsvolle Aufgabe möglichst lange unter guten Bedingungen ausüben können,

j) den Seniorinnen und Senioren, auch mittels der durch die Bereichsbestimmungen vorgesehenen Maßnahmen, ein ausgewogenes und gezieltes System an Dienst- und Geldleistungen zu gewährleisten,

k) die Angebote und die Zusammenarbeit und Vernetzung der Dienste für Seniorinnen und Senioren in den verschiedenen Bereichen zu verbessern.

Art. 3

Grundsätze und Schwerpunkte

1. Die Umsetzung der in Artikel 2 festgelegten Ziele richtet sich nach dem Grundsatz der aktiven Einbeziehung öffentlicher und privater Akteure verschiedener Bereiche, der territorial zuständigen Körperschaften, der Sozialpartner, der Wirtschaft und der Interessensvertretungen der Seniorinnen und Senioren bei der Planung und Umsetzung der Maßnahmen.

2. Die Bereiche der Landesverwaltung, die in die Umsetzung der in Artikel 2 definierten Ziele miteingebunden sind, sind insbesondere die Bereiche Soziales, Senioren, Familie, Gesundheit, Kultur, Aus- und Weiterbildung, Wohnbau, Natur, Landschaft und Raumentwicklung, Sport und Freizeit, Mobilität, Arbeit und Ehrenamt.

3. Die Verantwortlichen der Bereiche der Landesverwaltung laut Absatz 2 und die Akteure laut Absatz 1 stimmen, im Rahmen ihrer Zuständigkeiten, die Maßnahmen auf der Grundlage der im nächsten Absatz festgelegten Schwerpunkte ab.

4. Im Rahmen der in Artikel 2 festgelegten Ziele setzt das Land folgende Schwerpunkte:

f) rafforzare l'impegno delle persone anziane nel volontariato, quale contributo indispensabile per la società;

g) promuovere una vita sana delle persone anziane, al fine di conservare o migliorare la loro qualità di vita;

h) riconoscere alle persone anziane maggiore partecipazione e responsabilità a livello politico,

i) sostenere e alleviare i familiari curanti, in modo che possano svolgere il loro impegnativo compito in buone condizioni il più a lungo possibile;

j) garantire alle persone anziane un adeguato e mirato sistema di prestazioni in servizi e in denaro, anche per il tramite di quanto previsto dalle normative di settore;

k) migliorare l'offerta nonché la collaborazione e il lavoro in rete nell'ambito dei servizi per le persone anziane nei diversi settori.

Art. 3

Principi generali e priorità

1. L'attuazione delle finalità di cui all'articolo 2 si orienta al principio del coinvolgimento attivo degli attori pubblici e privati dei diversi settori, degli enti territoriali competenti, delle parti sociali, dell'economia e dei rappresentanti degli interessi delle persone anziane nella pianificazione e nell'attuazione degli interventi e delle misure.

2. I settori dell'Amministrazione provinciale coinvolti nella realizzazione delle finalità di cui all'articolo 2 sono in particolare i settori del sociale, degli anziani, della famiglia, della sanità, della cultura, dell'istruzione e della formazione, dell'edilizia abitativa, della natura, del paesaggio e dello sviluppo del territorio, dello sport e del tempo libero, della mobilità, del lavoro e del volontariato.

3. I responsabili dei settori dell'Amministrazione provinciale di cui al comma 2 e gli attori di cui al comma 1 raccordano, nell'ambito delle proprie competenze, gli interventi e le misure in base alle priorità definite dal successivo comma.

4. Nell'ambito delle finalità stabilite all'articolo 2 la Provincia persegue le seguenti priorità:

a) zur Verbesserung des psychophysischen Wohlbefindens werden Maßnahmen, Initiativen und Sensibilisierungsmaßnahmen zur gesunden Ernährung gefördert, sowie geeignete körperliche Aktivitäten bis ins hohe Alter und die Verbreitung einer gesunden, lebensbejahenden Lebensweise,

b) für einen harmonischen Übergang vom aktiven Erwerbsleben in den neuen Lebensabschnitt wird die frühzeitige Stärkung der individuellen Fähigkeiten, des Selbstbewusstseins und der Sozialkompetenzen durch gezielte Maßnahmen und Angebote gefördert, die für die Seniorinnen und Senioren leicht zugänglich sind,

c) zur Sensibilisierung der Öffentlichkeit gegenüber Altersdiskriminierung und zur Schaffung eines neuen, positiven Images des Älterwerdens werden gezielte Maßnahmen ergriffen,

d) um generationenübergreifendes Lernen, gegenseitige Wertschätzung und eine positive Haltung zueinander zu fördern, werden generationenübergreifende Projekte und Initiativen gefördert,

e) um den Seniorinnen und Senioren uneingeschränkten Zugang am gesellschaftlichen Leben zu ermöglichen, werden gezielte Maßnahmen zum Abbau von Hürden sowie Angebote, welche die aktive Teilnahme fördern, unterstützt,

f) um die gesellschaftliche Teilnahme der Seniorinnen und Senioren auch über digitale Medien zu gewährleisten, werden gezielte Maßnahmen, Projekte und Schulungen im Bereich der digitalen Bildung gefördert,

g) um den Seniorinnen und Senioren ein umfangreiches und angemessenes Angebot an Leistungen und Diensten bereitzustellen, werden die bisherigen Angebote an ambulanter, teilstationärer und stationärer Betreuung gewährleistet und gleichzeitig die Innovation und die Entwicklung neuer Angebotsformen unterstützt,

h) um ein Verbleiben in der eigenen Wohnung und eine selbständige Lebensführung zu unterstützen, werden die Planung, der Bau, der Umbau und die Sanierung von barrierefreien Wohnungen, sowie die Ausstattung von Wohnungen mit angemessenen technischen Hilfsmitteln, gefördert,

i) durch ein angemessenes System an finanziellen Leistungen und Diensten wird, im

a) sono promosse misure per migliorare il benessere psicofisico, iniziative e misure di sensibilizzazione per un'alimentazione corretta e un'attività fisica adeguata fino all'età avanzata, nonché misure per la diffusione di uno stile di vita sano e attivo;

b) per un passaggio armonico dalla vita lavorativa attiva alla nuova fase di vita, è promosso il rafforzamento precoce delle competenze individuali, dell'autostima e delle capacità relazionali individuali attraverso misure e offerte mirate, facilmente accessibili alle persone anziane;

c) per sensibilizzare l'opinione pubblica contro la discriminazione basata sull'età e per creare una nuova immagine positiva dell'invecchiamento, sono intraprese attività di sensibilizzazione mirate;

d) per promuovere l'apprendimento congiunto tra membri di generazioni diverse, nonché l'apprezzamento e un atteggiamento positivo reciproci, sono promossi progetti e iniziative intergenerazionali;

e) per garantire alle persone anziane un accesso non limitato alla vita sociale, vengono sostenute misure mirate per rimuovere gli ostacoli alla partecipazione attiva, nonché offerte che promuovono la partecipazione stessa;

f) al fine di garantire la partecipazione delle persone anziane alla vita sociale anche attraverso l'uso dei media digitali, vengono promosse misure mirate, progetti e offerte formative nel campo dell'educazione digitale;

g) al fine di garantire alle persone anziane un'ampia e adeguata offerta di prestazioni e servizi, è assicurato il mantenimento dell'attuale gamma di offerte di assistenza domiciliare, semiresidenziale e residenziale, sostenendo al contempo l'innovazione e lo sviluppo di nuove forme di offerta;

h) allo scopo di favorire la permanenza nel proprio alloggio e una vita autonoma, sono promossi la progettazione, la costruzione, la ristrutturazione e il risanamento di abitazioni prive di barriere architettoniche, nonché la dotazione delle abitazioni con adeguati ausili tecnici;

i) attraverso un adeguato sistema di prestazioni in denaro e in servizi viene sostenuta, nel

Rahmen der entsprechenden Bereichsgesetze, die soziale Absicherung wirtschaftlich benachteiligter Seniorinnen und Senioren unterstützt.

quadro delle rispettive leggi di settore, la sicurezza sociale delle persone anziane che non dispongono di risorse sufficienti.

2. ABSCHNITT

CAPO II

MASSNAHMEN ZUR FÖRDERUNG DES AKTIVEN ALTERNS

MISURE PER LA PROMOZIONE DELL'INVECCHIAMENTO ATTIVO

Art. 4

Art. 4

Aufgaben zur Förderung des aktiven Alterns

Compiti finalizzati alla promozione dell'invecchiamento attivo

1. Die in Artikel 2 genannten Ziele und im Artikel 3 genannten Schwerpunkte werden durch ein System von aufeinander abgestimmten Maßnahmen verwirklicht.

1. Le finalità di cui all'articolo 2 e le priorità di cui all'articolo 3 sono attuate mediante un sistema di misure coordinate.

2. Das Land hat folgende Aufgaben:

2. La Provincia ha i seguenti compiti:

a) es informiert, koordiniert, sensibilisiert und berät zu Maßnahmen zur Förderung des aktiven Alterns,

a) informa, coordina, sensibilizza e fornisce consulenze sulle misure a favore dell'invecchiamento attivo;

b) es berechnet alle fünf Jahre den Index für Aktives Altern (Active Aging Index - AAI) auf Landesebene, zur Überprüfung der Wirksamkeit der umgesetzten Maßnahmen,

b) calcola ogni cinque anni l'indice di invecchiamento attivo (Active Aging Index - AAI) nel territorio provinciale, al fine di verificare l'efficacia delle misure attuate;

c) es fördert Maßnahmen, welche zur Stärkung der Anerkennung der Seniorinnen und Senioren beitragen, sowie Sensibilisierungsmaßnahmen gegen die Altersdiskriminierung,

c) sostiene misure che contribuiscono a rafforzare il riconoscimento del valore delle persone anziane, così come misure di sensibilizzazione contro le discriminazioni basata sull'età;

d) es unterstützt Projekte und Initiativen, die das aktive Altern fördern, auch über die Programme des Europäischen Sozialfonds,

d) sostiene progetti e iniziative che promuovono l'invecchiamento attivo, anche tramite i programmi del Fondo Sociale Europeo;

e) es fördert die Schaffung eines geeigneten Umfelds für aktives Altern,

e) promuove la creazione di un ambiente favorevole all'invecchiamento attivo;

f) über das für Senioren zuständige Landesamt informiert, berät, begleitet und vernetzt es die öffentlichen und privaten Akteure gemäß Artikel 3 und die Organisationsstrukturen des Landes bezüglich Themen betreffend das aktive Altern. Gleichzeitig übt das zuständige Landesamt eine Impuls- und Steuerungsfunktion gegenüber den oben genannten Akteuren, zur Umsetzung der in diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen aus,

f) attraverso l'ufficio provinciale competente in materia di anziani, informa, fornisce consulenza, accompagna e crea rete tra gli attori pubblici e privati di cui all'articolo 3 e le strutture organizzative provinciali in relazione alle tematiche rilevanti per l'invecchiamento attivo. Esercita inoltre, attraverso l'ufficio provinciale competente, funzioni di stimolo e di indirizzo nei confronti dei suddetti attori per l'attuazione delle misure previste dalla presente legge;

g) es fördert Informationsinitiativen und Beratungsangebote zur Gewalt im Alter.

g) promuove iniziative di informazione e consulenza sulla violenza nella terza età.

3. Die Gemeinden und die

3. I Comuni e le Comunità comprensoriali

Bezirksgemeinschaften haben folgende Aufgaben:

a) sie fördern das Wohlbefinden der Seniorinnen und Senioren auf lokaler Ebene, arbeiten bereichsübergreifend eng zusammen, vernetzen Kompetenzen und tauschen sich in regelmäßigen Abständen aus, mindestens einmal jährlich,

b) sie sind die erste Anlaufstelle betreffend das aktive Altern sowie seniorenrelevante Themen für Seniorinnen und Senioren und alle Interessierten vor Ort,

c) sie informieren, sensibilisieren und beraten zu seniorenunterstützenden Maßnahmen auf lokaler Ebene,

d) sie koordinieren die Maßnahmen zur Verbesserung der Seniorenfreundlichkeit auf lokaler Ebene und fördern die Zusammenarbeit der lokalen Akteure, die mit und für Senioren arbeiten,

e) sie unterstützen Initiativen, Maßnahmen und Projekte, die das aktive Altern vor Ort fördern,

f) sie stimmen sich bei der Planung und Umsetzung von Maßnahmen zur Verbesserung der Seniorenfreundlichkeit sowie Maßnahmen zum aktiven Altern gegenseitig ab und legen fest, die am besten gemeindeübergreifend umgesetzt werden können,

g) sie stellen ihre Einrichtungen zur Umsetzung von seniorenunterstützenden Maßnahmen zur Verfügung,

h) sie nehmen weitere Aufgaben und Funktionen wahr, die ihnen von diesem Gesetz oder von anderen Bestimmungen in den von diesem Gesetz behandelten Bereichen zugeteilt werden.

4. Zur Optimierung der Zusammenarbeit und zum Aufbau eines nachhaltigen Netzes von Beziehungen ernennt jede Gemeinde und jede Bezirksgemeinschaft eine Bezugsperson für den Bereich Senioren. Für die Gemeinden kann diese Person auch der Seniorenvertreter/die Seniorenvertreterin oder ein Mitglied des Seniorenbeirats laut Artikel 8, Absatz 2 sein.

Art. 5

Frühzeitige Stärkung

1. Um zu gewährleisten, dass sich die Seniorinnen und Senioren ganz der Bedeutung ihrer neuen Rolle und ihrer gesellschaftlichen

hanno i seguenti compiti:

a) promuovono il benessere delle persone anziane a livello locale, collaborano strettamente e in modo trasversale nei diversi settori di intervento, mettono in rete le competenze e si confrontano a intervalli regolari e comunque almeno una volta l'anno;

b) rappresentano a livello locale il primo punto di contatto per le persone anziane e per tutti gli interessati in materia di invecchiamento attivo e di tematiche rilevanti per le persone anziane;

c) informano, sensibilizzano e forniscono consulenza sulle iniziative locali a sostegno delle persone anziane;

d) coordinano gli interventi volti a migliorare la qualità di vita delle persone anziane a livello locale e promuovono la collaborazione tra gli attori locali, che operano con e per le persone anziane;

e) sostengono iniziative, misure e progetti atti a promuovere l'invecchiamento attivo a livello locale;

f) concordano la pianificazione e l'attuazione di interventi a misura di anziano e di interventi per l'invecchiamento attivo e stabiliscono quali di questi possono essere realizzati in modo ottimale a livello sovracomunale;

g) mettono a disposizione le proprie strutture per la realizzazione di iniziative a sostegno degli anziani.

h) svolgono gli ulteriori compiti e funzioni ad essi attribuiti dalla presente legge o da altre disposizioni nelle materie interessate dalla presente legge.

4. Per ottimizzare la collaborazione e costruire una rete stabile di relazioni, ogni Comune e ogni Comunità Comprensoriale nominano una persona di riferimento per il settore anziani. Per i Comuni questo ruolo può essere svolto anche dal rispettivo/dalla rispettiva rappresentante delle persone anziane o da un membro della rispettiva Consulta per le persone anziane di cui all'articolo 8, comma 2.

Art. 5

Empowerment precoce

1. Per consentire alle persone anziane di percepire appieno l'importanza del proprio nuovo ruolo e le proprie responsabilità sociali, e

Verantwortung bewusst werden, und sich optimal auf diese neue Lebensphase vorbereiten können, fördert und unterstützt das Land im Sinne der Prävention folgende Maßnahmen und Angebote:

- a) Maßnahmen zur Sensibilisierung der Gesellschaft, der Familien, der Fachkräfte im Bereich Senioren, der Vertreterinnen und Vertreter der Wirtschaft, der Sozialpartner sowie der Seniorinnen und Senioren selbst, insbesondere durch die Entwicklung eines positiven Images des aktiven Alterns und die Bekämpfung von Vorurteilen und Altersdiskriminierung,
- b) die Bereitstellung von kompaktem und leicht zugänglichem Informationsmaterial für Seniorinnen und Senioren und die Vereinfachung der Verwaltungsverfahren des Landes für Dienste, Angebote und Beiträge, welche insbesondere Seniorinnen und Senioren betreffen,
- c) Maßnahmen zur frühzeitigen Förderung des aktiven Alterns, damit die Seniorinnen und Senioren die verschiedenen Phasen und Herausforderungen dieses neuen Lebensabschnitts leichter, bewusster und aktiver bewältigen können,
- d) Zielgruppenspezifische, bedarfsorientierte Angebote und niederschwellige Hilfsangebote und Senioreninitiativen zur Verbesserung des alltäglichen Lebens und der Pflegesituation, welche zur Erhöhung der Eigenständigkeit beitragen,
- e) Maßnahmen zur Stärkung der Selbsthilfe, vor allem im Sozial- und Gesundheitswesen, im öffentlichen Personennahverkehr sowie im Bereich Wohnen,
- f) Informationsangebote und Beratung, welche darauf abzielen, Fremdbhängigkeit und Vereinsamung sowie Pflegebedürftigkeit und damit zusammenhängenden Problematiken vorzubeugen,
- g) Beratungs- und Begleitungsangebote, die dazu beitragen, Unsicherheiten und Schwierigkeiten besser zu bewältigen, die beim Übergang in einen neuen Lebensabschnitt oder im Fall neuer Familiensituationen entstehen können.

Art. 6

Wohn- und Lebensräume, Mobilität

1. Die Umsetzung der Gebiets- und funktionalen Ausstattung für Siedlungen gemäß den

permettere loro di prepararsi al meglio alla nuova fase della propria vita, la Provincia promuove e sostiene, a fini di prevenzione, le seguenti misure e offerte:

- a) misure di sensibilizzazione della società, delle famiglie, dei professionisti/delle professioniste del settore anziani, dei/delle rappresentanti dell'economia, delle parti sociali e delle stesse persone anziane, sviluppando in particolare un'immagine positiva del processo di invecchiamento attivo e combattendo i pregiudizi e le discriminazioni basate sull'età;
- b) la messa a disposizione di materiale informativo compatto e facilmente accessibile per persone anziane e la semplificazione dei procedimenti amministrativi della Provincia relativi a servizi, offerte e vantaggi economici destinati in particolare alle persone anziane;
- c) misure a favore dell'invecchiamento attivo in una fase precoce, affinché le persone siano in grado di affrontare più facilmente e in modo più consapevole e attivo i diversi passaggi e le diverse sfide di questa nuova fase della propria vita;
- d) offerte mirate per persone anziane, orientate ai loro bisogni specifici, offerte di aiuto a bassa soglia, nonché iniziative per il miglioramento della vita quotidiana e della situazione assistenziale delle persone anziane, che contribuiscono ad aumentarne l'autonomia;
- e) misure per rafforzare l'auto-aiuto, soprattutto nei settori del sociale e della sanità, della mobilità e dell'edilizia abitativa;
- f) misure di informazione e consulenza delle persone anziane miranti a prevenire la dipendenza da persone estranee, la solitudine e il bisogno di assistenza e cura con le relative problematiche;
- g) offerte di consulenza e accompagnamento per persone anziane, al fine di contribuire a un migliore superamento di insicurezze o difficoltà che dovessero insorgere durante il passaggio a una nuova fase della vita o in caso di nuove situazioni familiari.

Art. 6

Spazi abitativi e di vita, mobilità

1. L'attuazione delle dotazioni territoriali e funzionali previste per gli insediamenti abitativi

geltenden Bestimmungen im Bereich Raum und Landschaft berücksichtigt verstärkt die Bedürfnisse und Interessen der Seniorinnen und Senioren.

2. Im Rahmen der Bestimmungen zum geförderten Wohnbau unterstützt das Land Umbaumaßnahmen des Wohnungsbestandes, welche den Bedürfnissen von Seniorinnen und Senioren Rechnung tragen, sowie Maßnahmen zur Beseitigung und Überwindung von architektonischen Barrieren in Privatgebäuden, in denen Seniorinnen und Senioren wohnen. Außerdem kann sie letzteren über das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes altersgerechte Wohnungen zur Verfügung stellen.

3. Das Land fördert zusammen mit der Architektenkammer, den Genossenschaften und den Körperschaften ohne Gewinnabsicht die im Bereich Wohnbau tätig sind, Informationsveranstaltungen für die Allgemeinheit, sowie gezielte Weiterbildungsangebote für Fachleute zu Themen wie barrierefreies Planen, Bauen, Umbauen und Sanieren.

4. Das Land und die Gemeinden fördern Pilotprojekte, innovative Wohnmodelle und neue Wohnformen für Seniorinnen und Senioren.

5. Das Land und die Gemeinden sorgen für eine fortwährende Beseitigung und Überwindung architektonischer Barrieren in öffentlichen Gebäuden sowie im öffentlichen Raum, schaffen ein seniorengerechtes Umfeld und gewährleisten die Sicherheit der Seniorinnen und Senioren.

6. Das Land fördert die Verwendung technischer Hilfsmittel zur Überwachung der Gesundheit der Seniorinnen und Senioren, zur Förderung ihrer Sicherheit, zur Prävention und Bekämpfung der Einsamkeit. Das Land fördert zudem innovative Projekte sowie digitale und webbasierte Dienste, welche Seniorinnen und Senioren helfen selbständig zu bleiben und gleichzeitig dazu beitragen, die Hilfs- und Pflegeleistungen zu optimieren.

dalla vigente disciplina urbanistica tiene conto in modo rafforzato delle esigenze e degli interessi delle persone anziane.

2. La Provincia, nel quadro della normativa provinciale in materia di edilizia abitativa agevolata, sostiene la realizzazione di interventi di ristrutturazione del patrimonio edilizio che tengano conto delle esigenze delle persone anziane, nonché interventi finalizzati all'eliminazione e al superamento di barriere architettoniche negli edifici privati in cui abitano persone anziane. Può inoltre mettere a disposizione di queste ultime, tramite l'Istituto per edilizia sociale della Provincia, alloggi a misura di anziano.

3. La Provincia promuove, insieme all'Ordine degli architetti, alle cooperative e agli enti senza scopo di lucro che si occupano di edilizia abitativa, iniziative a carattere informativo aperte a tutti, nonché offerte mirate di aggiornamento per professionisti relative alla progettazione, alla costruzione, alla ristrutturazione e al risanamento di alloggi privi di barriere architettoniche.

4. La Provincia e i Comuni promuovono progetti abitativi pilota, modelli abitativi innovativi e nuove forme di edilizia abitativa per persone anziane.

5. La Provincia e i Comuni promuovono in maniera continuativa l'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche negli edifici e nei luoghi pubblici, la creazione di ambienti a misura di anziano/anziana e la sicurezza delle persone anziane.

6. La Provincia promuove l'utilizzo di ausili tecnici per il monitoraggio della salute delle persone anziane, per la promozione della sicurezza e per la prevenzione e il contrasto della solitudine. La Provincia promuove inoltre progetti innovativi nonché servizi digitali e basati sul web che aiutano le persone anziane a rimanere autonome e al contempo contribuiscono ad ottimizzare i servizi di assistenza e cura.

7. Die Eigentümer und die Mieter öffentlicher Gebäude, in Zusammenarbeit mit dem Seniorenbeirat oder Seniorenvertreter laut Artikel 8, Absatz 2, der Gemeinde in der sich das betreffende Gebäude befindet:

- a) überprüfen regelmäßig die Möglichkeit der Bereitstellung von technischen Hilfsmitteln in weitläufigen öffentlichen Gebäuden, welche die Bewältigung von langen Entfernungen in diesen Gebäuden erleichtern und somit den Senioren und Seniorinnen den Zugang zu den Räumlichkeiten dieser Gebäude ermöglichen,
- b) melden den zuständigen Ämtern die erforderlichen Maßnahmen.

8. Zur Sicherung der Grundversorgung der Seniorinnen und Senioren fördern das Land und die Gemeinden den Erhalt, die Entwicklung und den Ausbau von öffentlichen Infrastrukturen und von öffentlichem Interesse, vor allem in strukturell benachteiligten Gebieten, ebenso wie wohnortsnahe Dienstleistungsangebote. Zudem werden Projekte unterstützt, die die Zulieferung von Grundnahrungsmitteln und Medikamenten nach Hause sicherstellen.

9. Land und Gemeinden gewährleisten einen seniorengerechten Personennahverkehr.

10. Der öffentliche Personennahverkehr unterstützt, auch mittels geeigneter Begünstigungen, die Mobilität der in Südtirol ansässigen Seniorinnen und Senioren.

11. Das Land ermittelt und prämiert, unter anderem im Rahmen des Projekts „*FamilyPlus, Familie leben, vivere la famiglia, viver la familia*“ der Familienagentur, die Gemeinden, die sich in besonderer Weise bei der Umsetzung unterstützender Maßnahmen für das aktive Altern und einer seniorengerechten Gemeindepolitik hervorheben.

Art. 7

Gesundheit und Wohlbefinden

- 1. Das Land fördert Angebote zum Erhalt und zur Förderung der Gesundheit und des körperlichen, psychischen und sozialen Wohlbefindens von Seniorinnen und Senioren.
- 2. Das Land und die Gemeinden unterstützen das Angebot von generationsübergreifenden und kulturübergreifenden Initiativen.
- 3. Das Land und die Gemeinden fördern die Umsetzung von Seniorenparcours und von seniorengerechten Freizeitanlagen.
- 4. Das Land und die Gemeinden unterstützen

7. I proprietari e i conduttori di edifici pubblici, in collaborazione con la Consulta per le persone anziane o con il/la rappresentante delle persone anziane di cui all'articolo 8, comma 2, del Comune in cui è ubicato l'edificio stesso:

- a)verificano periodicamente la possibilità di mettere a disposizione dispositivi/ausili tecnici negli edifici pubblici di ampie dimensioni, che permettano di percorrere più agevolmente lunghe distanze all'interno degli edifici stessi, garantendo così l'accesso delle persone anziane ai locali;
- b) segnalano agli uffici competenti gli interventi a tal fine necessari.

8. La Provincia e i Comuni promuovono il mantenimento, lo sviluppo e il potenziamento dei servizi pubblici e di pubblico interesse, soprattutto nelle zone strutturalmente svantaggiate, nonché offerte di servizi in prossimità delle abitazioni, al fine di garantire l'approvvigionamento di base delle persone anziane. Inoltre, sostengono progetti che garantiscono la fornitura a domicilio di generi alimentari di prima necessità e di farmaci.

9. La Provincia e i Comuni organizzano i servizi di trasporto pubblico locale in modo conforme alle esigenze delle persone anziane.

10. Il trasporto pubblico locale sostiene, anche attraverso adeguate misure agevolative, la mobilità delle persone anziane residenti in provincia.

11. La Provincia individua e premia, anche nell'ambito del progetto „*FamilyPlus, Familie leben, vivere la famiglia, viver la familia*“ dell'Agenzia per la famiglia, i Comuni che si sono distinti in modo particolare nell'attuazione di misure a sostegno dell'invecchiamento attivo e di una politica comunale attenta alle esigenze delle persone anziane.

Art. 7

Salute e benessere

- 1. La Provincia promuove offerte per il mantenimento e il miglioramento della salute e del benessere fisico, psichico e sociale delle persone anziane.
- 2. La Provincia e i Comuni promuovono l'offerta di iniziative intergenerazionali e interculturali.
- 3. La Provincia e i Comuni promuovono la realizzazione di percorsi attrezzati e di impianti per il tempo libero a misura di persone anziane.
- 4. La Provincia e i Comuni sostengono iniziative

Initiativen, die Seniorinnen und Senioren gezielt aus der Passivität in die Aktivität führen.

5. Das Land und die Gemeinden stellen beim Bau, beim Umbau, bei der Erweiterung oder bei der Sanierung öffentlicher Sportanlagen den barrierefreien Zugang und die barrierefreie Nutzung sicher. Sie fördern die Beseitigung und Überwindung architektonischer Barrieren in bestehenden öffentlichen Sportanlagen. Zudem sehen sie für alle Seniorinnen und Senioren oder für finanziell benachteiligte Seniorinnen und Senioren ermäßigte Tarife für die Nutzung dieser Anlagen vor.

6. Das Land, der Südtiroler Sanitätsbetrieb und die Gemeinden fördern und unterstützen Initiativen und Projekte, die zur Steigerung der persönlichen Gesundheitskompetenz der Seniorinnen und Senioren beitragen.

Art. 8

Gesellschaftliche Teilhabe und Kultur und Bildung

1. Zur Stärkung der gesellschaftlichen Teilhabe der Seniorinnen und Senioren, welche ihre aktive Beteiligung am politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben umfasst, sind die Maßnahmen laut diesem Artikel vorgesehen.

2. Jede Gemeinde mit mehr als 15.000 Einwohnern richtet einen Seniorenbeirat ein; Gemeinden mit bis zu 15.000 Bewohner können, alternativ dazu, eine Seniorenstellvertreterin oder einen Seniorenstellvertreter ernennen. Das Musterstatut des Seniorenbeirats wird im Einvernehmen mit dem Rat der Gemeinden von der Landesregierung genehmigt.

Der Seniorenbeirat beziehungsweise die Seniorenstellvertreterin/der Seniorenstellvertreter haben folgende Aufgaben:

- a) Ansprechpartner für die politischen Gremien der Gemeinde in Angelegenheiten, die Seniorinnen und Senioren betreffen,
- b) Erleichterung der Zusammenarbeit zwischen Seniorinnen und Senioren und der Gemeinde,
- c) Vertretung und Förderung der Forderungen und Interessen der Seniorinnen und Senioren in der Gemeinde sowie Stärkung des Bewusstseins in der Gemeinde für Fragen des Alters und des aktiven Alters,

volte ad agevolare il passaggio delle persone anziane da una condizione di passività a una condizione di attività.

5. La Provincia e i Comuni garantiscono, in caso di costruzione, ristrutturazione, risanamento, ampliamento di impianti sportivi pubblici, che l'accesso e l'utilizzo degli impianti avvenga in assenza di barriere architettoniche. Promuovono in ogni caso l'eliminazione e il superamento di barriere architettoniche negli impianti sportivi pubblici esistenti. Prevedono inoltre, per tutte le persone anziane o per le persone anziane in situazione di disagio economico, tariffe agevolate per l'utilizzo dei suddetti impianti.

6. La Provincia, l'Azienda sanitaria dell'Alto Adige e i comuni promuovono e sostengono iniziative e progetti che contribuiscono ad aumentare le competenze personali delle persone anziane in materia di salute.

Art. 8

Partecipazione sociale, cultura e formazione

1. Per potenziare la partecipazione sociale delle persone anziane, che include la loro partecipazione attiva alla vita politica, economica e culturale, sono previste le misure di cui al presente articolo.

2. Ogni Comune con più di 15.000 abitanti istituisce una Consulta per le persone anziane; i Comuni fino a 15.000 abitanti possono, in alternativa all'istituzione della suddetta Consulta, nominare un/una rappresentante delle persone anziane. Il modello di statuto della Consulta comunale è approvato dalla Giunta provinciale, d'intesa con il Consiglio dei Comuni.

La Consulta o il/la rappresentante comunale delle persone anziane ha i seguenti compiti:

- a) interlocutore per gli organi politici del Comune su questioni che riguardano le persone anziane;
- b) facilitare la collaborazione tra persone anziane e Comune;
- c) rappresentare e sostenere le istanze e gli interessi delle persone anziane nel territorio comunale e sensibilizzare la comunità locale sulle tematiche della terza età e dell'invecchiamento attivo;

d) Zusammenarbeit mit der Gemeinde bei der Umsetzung der in diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen auf lokaler Ebene.

3. Das Land, die Gemeinden und die Bezirksgemeinschaften unterstützen innovative Projekte und Maßnahmen, die darauf abzielen, die Beteiligung der Seniorinnen und Senioren am politischen, sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben sowie am Vereinsleben und am Ehrenamt zu stärken.

4. Das Land fördert, zusammen mit den Bildungseinrichtungen, den Universitäten und den Schulen, Weiterbildungsangebote mit spezifischen seniorengerechten und nachfrageorientierten Angeboten, sowie die berufliche Aus- und Weiterbildung all jener, die sich im Seniorenbereich aktiv einbringen.

5. Das Land fördert das Angebot von Aktivitäten und Veranstaltungen für Seniorinnen und Senioren in den Bereichen Kultur, Freizeit und Sport.

6. Das Land fördert zusammen mit den Gemeinden, den Bildungsausschüssen, den Sozialdiensten und anderen in diesem Sektor tätigen Akteuren, den gleichberechtigten Zugang von finanziell benachteiligten Seniorinnen und Senioren zu den verschiedenen Angeboten.

7. Das Land fördert verschiedene Maßnahmen in den Bereichen Forschung, Information, Aus- und Weiterbildung, um den Seniorinnen und Senioren die Nutzung von digitalen Medien und Geräten, welche die Kommunikation und den Alltag erleichtern, nahezubringen.

Art. 9

Arbeit und Ehrenamt

1. Zur Förderung eines gesunden und erfüllten Arbeitslebens und einer stärkeren gesellschaftlichen Teilhabe der Seniorinnen und Senioren werden in den Bereichen Arbeit und Ehrenamt die Maßnahmen laut diesem Artikel vorgesehen.

2. Das Land fördert, in Übereinstimmung mit der geltenden europäischen und staatlichen Gesetzgebung und in Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern, Initiativen die zu einer verstärkten Humanisierung der Arbeits- und Beschäftigungswelt führen, durch gezielte Berücksichtigung der Bedürfnisse älterer Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer. Das Land unterstützt insbesondere

d) collaborare con il Comune per l'attuazione a livello locale delle misure previste dalla presente legge.

3. La Provincia, i Comuni e le Comunità comprensoriali sostengono progetti e misure innovativi miranti al rafforzamento della partecipazione delle persone anziane alla vita politica, sociale, economica, culturale e associativa, nonché al volontariato.

4. La Provincia promuove, insieme agli istituti di formazione, alle università e alle scuole, offerte formative specifiche per persone anziane, che siano adeguate alle loro esigenze e orientate alla domanda, nonché la formazione e l'aggiornamento professionale di tutte le persone coinvolte attivamente nel settore della terza età.

5. La Provincia promuove l'offerta di attività ed iniziative per le persone anziane nei settori della cultura, del tempo libero e dello sport.

6. La Provincia promuove, insieme ai Comuni, ai comitati di educazione, ai servizi sociali e agli altri attori attivi nel settore, la possibilità di accesso alle diverse offerte da parte delle persone anziane in situazione di disagio economico.

7. La Provincia sostiene misure nei settori della ricerca, dell'informazione, della formazione e dell'aggiornamento, per avvicinare le persone anziane all'utilizzo di media e dispositivi digitali che facilitino la comunicazione e la vita quotidiana.

Art. 9

Lavoro e volontariato

1. Per favorire una vita lavorativa sana e soddisfacente, nonché una maggiore partecipazione sociale delle persone anziane, nell'ambito del lavoro e del volontariato si prevedono le misure di cui al presente articolo.

2. La Provincia promuove, in conformità con le vigenti normative statali ed europee e in collaborazione con le parti sociali, iniziative atte a favorire una maggiore umanizzazione del mondo del lavoro e dell'occupazione, tenendo maggiormente conto delle esigenze dei lavoratori e delle lavoratrici anziani. La Provincia sostiene in particolare le misure a carattere preventivo nonché quelle miranti a

Präventionsmaßnahmen sowie Maßnahmen, die geeignete Arbeitsbedingungen für Seniorinnen und Senioren schaffen.

3. In Anwendung der einschlägigen Fördergesetze im Bereich des Genossenschaftswesens, kann das Land Genossenschaften fördern, die berufliche Weiterbildung, Umschulung und Eingliederung von Personen betreiben, die aufgrund ihres Alters Schwierigkeiten haben, sich in den Arbeitsmarkt einzugliedern.

4. Das Land unterstützt Initiativen, welche darauf abzielen, Seniorinnen und Senioren für das Ehrenamt zu sensibilisieren und fördert Körperschaften und Organisationen ohne Gewinnabsicht, in welchen Seniorinnen und Senioren ehrenamtliche Tätigkeiten ausüben.

5. Das Land fördert, in Zusammenarbeit mit den Gemeinden, den Bezirksgemeinschaften und den Berufsverbänden generationenübergreifende Projekte mit dem Ziel, Erfahrungen, handwerkliches Geschick und Kenntnisse von Seniorinnen und Senioren an Jugendliche und Berufsanfängerinnen und -anfänger weiterzugeben.

6. Das Land fördert die Tätigkeit von Seniorenclubs als Orte der Begegnung, der Unterhaltung und der Unterstützung für Seniorinnen und Senioren.

Art. 10

Begleitung, Betreuung und Pflege

1. Die Dienste und Angebote im Bereich Begleitung, Pflege und Betreuung sind im Rahmen der jeweiligen gesetzlichen Bereichsregelungen bedarfsgerecht und bürgernah auszurichten.

2. Unter Berücksichtigung der in Artikel 3 genannten Grundsätze und Schwerpunkte fördert das Land die Zusammenarbeit und Vernetzung zwischen öffentlichen Diensten, privaten Diensten und Familien, um Seniorinnen und Senioren eine angemessene Begleitung, Betreuung und Pflege zu gewährleisten. Das Land bemüht sich auch um die Koordinierung der verschiedenen Dienste und um deren Weiterentwicklung entsprechend dem Bedarf. Der Landessozialplan laut Artikel 2 des Landesgesetzes vom 30. April 1991, Nr. 13, in geltender Fassung, bildet die Planungsgrundlage für die Begleitungs-, Betreuungs- und Pflegeangebote.

creare condizioni di lavoro adeguate alle persone anziane.

3. In applicazione delle norme sulla promozione della cooperazione la Provincia può promuovere le cooperative che svolgono attività di qualificazione, riqualificazione e integrazione lavorativa di persone che, a causa della loro età, hanno difficoltà ad inserirsi nel mercato del lavoro.

4. La Provincia sostiene iniziative aventi lo scopo di sensibilizzare le persone anziane al volontariato e promuove gli enti e le organizzazioni senza scopo di lucro in cui le persone anziane prestano attività di volontariato.

5. La Provincia, in collaborazione con i Comuni, le Comunità comprensoriali e le organizzazioni professionali di categoria sostiene progetti intergenerazionali che mirano a trasmettere esperienze, attitudini manuali e conoscenze delle persone anziane ai giovani e ai neoassunti/alle neoassunte.

6. La Provincia sostiene l'attività dei club per anziani, quali luoghi di incontro, di intrattenimento e di supporto per le persone anziane.

Art. 10

Accompagnamento, assistenza e cura

1. I servizi e le offerte nell'ambito dell'accompagnamento, dell'assistenza e della cura sono erogati, ai sensi delle relative disposizioni di settore, con modalità orientate al fabbisogno e volte a garantire la vicinanza alle esigenze dei cittadini.

2. In ottemperanza ai principi e alle priorità di cui all'articolo 3, la Provincia promuove la collaborazione e il lavoro di rete tra servizi pubblici, servizi privati e famiglie per garantire alle persone anziane accompagnamento, assistenza e cura adeguati. La Provincia persegue altresì il coordinamento dei diversi servizi e lo sviluppo degli stessi in base all'evoluzione del fabbisogno. Il Piano sociale provinciale di cui all'articolo 2 della legge provinciale 30 aprile 1991, n. 13, e successive modifiche, costituisce la base programmatica dell'offerta di accompagnamento, assistenza e cura.

Art. 11

Familie und Senioren

1. Das Land fördert die unterstützende Rolle die Seniorinnen und Senioren in der Familie spielen, um ihren Kindern die Vereinbarkeit von Familie und Beruf zu erleichtern.
2. Das Land legt bei der Entwicklung der Dienste einen besonderen Schwerpunkt auf die Entlastungsangebote, die pflegende Familienangehörige unterstützen und stärken sollen.
3. Das Land fördert Schulungen und Fortbildungskurse für pflegende Familienangehörige.
4. Das Land fördert die Verbesserung der Vereinbarkeit zwischen Beruf der pflegenden Familienangehörigen und Pflege- und Betreuungsbedürfnissen von Seniorinnen und Senioren. Im Rahmen des Zertifikats „*Audit Familie und Beruf*“ wird die Vereinbarkeit von Beruf, Familie und Pflege angemessen berücksichtigt.
5. Das Land arbeitet mit der Region Trentino-Südtirol an der Weiterentwicklung bestehender Formen der Sozialvorsorge und -versicherung und an der Entwicklung neuer Formen zusammen. Gleichzeitig verstärkt das Land die Sensibilisierungsarbeit für die Leistungen in diesen Bereichen.

Art. 12

Finanzielle Unterstützung von Seniorinnen und Senioren

1. Das Land gewährleistet im Rahmen der jeweiligen Bereichsgesetze eine angemessene Unterstützung der Seniorinnen und Senioren, sowohl durch direkte finanzielle Leistungen als auch durch die Gewährleistung indirekter Begünstigungen.

3. ABSCHNITT

GREMIEN ZUR FÖRDERUNG DES AKTIVEN ALTERNS

Art. 13

Art. 11

Famiglia e anziani

1. La Provincia promuove il ruolo di sostegno che le persone anziane ricoprono all'interno della famiglia, al fine di agevolare i figli nella conciliazione di famiglia e lavoro.
2. Nello sviluppo dei servizi, la Provincia pone particolare attenzione alle offerte di sollievo, che mirano a sostenere e rafforzare i familiari curanti.
3. La Provincia promuove offerte di formazione e aggiornamento destinate ai familiari curanti.
4. La Provincia sostiene il miglioramento della conciliazione tra il lavoro dei familiari curanti e le esigenze di assistenza e cura delle persone anziane. Nell'ambito della certificazione „*audit famiglia e lavoro*“, alla conciliazione tra lavoro, famiglia e cura è data adeguata considerazione.
5. La Provincia collabora con la Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol a un ulteriore sviluppo delle forme di previdenza e assicurazioni sociali esistenti e allo sviluppo di nuove forme. Al contempo la Provincia rafforza il lavoro di sensibilizzazione a favore delle prestazioni in tali settori.

Art. 12

Sostegno economico in favore delle persone anziane

1. La Provincia, nel quadro delle diverse leggi di settore, garantisce un adeguato sostegno delle persone anziane sia attraverso prestazioni economiche dirette, sia attraverso agevolazioni indirette.

CAPO III

ORGANI PER LA PROMOZIONE DELL'INVECCHIAMENTO ATTIVO

Art. 13

Landesseniorenbeirat

1. Der Landesseniorenbeirat, nachfolgend als Beirat bezeichnet, wird beim für Senioren zuständigen Landesamt eingerichtet. Der Beirat ist als beratendes Organ der Landesregierung zum Thema aktives Altern und zu seniorenrelevanten Themen tätig.

2. Der Beirat setzt sich aus dem/der für Soziales zuständigen Landesrat/Landesrätin als Vorsitzender/Vorsitzende und den nachfolgenden dreizehn Mitgliedern zusammen, welche von der Landesregierung auf Vorschlag der in der Geschäftsordnung laut Absatz 5 bestimmten Subjekte ernannt werden:

- a) ein Vertreter/eine Vertreterin der Gemeinden,
- b) zwei Vertreter/Vertreterinnen der Sozialdienste;
- c) drei Vertreter/Vertreterinnen der Senioren auf lokaler Ebene:
 - 1) ein Vertreter/eine Vertreterin eines Seniorenbeirates laut Artikel 8, Absatz 2, einer Gemeinde über 15.000 Einwohner,
 - 2) ein Vertreter/eine Vertreterin eines Seniorenbeirates oder Seniorenvertreters/In laut Artikel 8, Absatz 2, einer Gemeinde mit 5.000 bis 15.000 Einwohnern,
 - 3) ein Vertreter/eine Vertreterin eines Seniorenbeirates oder Seniorenvertreters/In laut Art. 8, Absatz 2, einer Gemeinde bis zu 5.000 Einwohnern,
- d) zwei Vertreter/Vertreterinnen von Diensten für Senioren welche das aktive Altern fördern,
- e) ein landesweiter Vertreter/Vertreterin der Seniorinnen und Senioren,
- f) ein Vertreter/eine Vertreterin der Gewerkschaften, mit Ausnahme der Rentnergewerkschaften,
- g) ein Vertreter/eine Vertreterin der Rentnergewerkschaften,
- h) ein Vertreter/eine Vertreterin des Dritten Sektors,
- i) ein Vertreter/eine Vertreterin der Wirtschaft.

3. Für jedes ordentliche Mitglied wird ein Ersatzmitglied ernannt.

Consulta provinciale per le persone anziane

1. È istituita, presso l'ufficio provinciale competente in materia di anziani, la Consulta provinciale per le persone anziane, di seguito denominata Consulta. La Consulta funge da organo consultivo della Giunta provinciale in materia di invecchiamento attivo e sulle tematiche rilevanti per le persone anziane.

2. La Consulta è composta dall'assessore/dall'assessora provinciale competente in materia di politiche sociali, in qualità di presidente, e dai seguenti ulteriori tredici membri, nominati dalla Giunta provinciale su proposta dei soggetti individuati dal regolamento di cui al comma 5:

- a) un/una rappresentante dei Comuni,
- b) due rappresentanti dei servizi sociali;
- c) tre rappresentanti delle persone anziane a livello locale di cui:
 - 1) un/una rappresentante appartenente alla Consulta per le persone anziane di cui all'articolo 8, comma 2, di un Comune con più di 15.000 abitanti;
 - 2) un/una rappresentante appartenente alla Consulta per le persone anziane o, in alternativa, un/una rappresentante comunale delle persone anziane di cui all'articolo 8, comma 2, di un comune con più di 5.000 e fino a 15.000 abitanti;
 - 3) un/una rappresentante appartenente alla Consulta per le persone anziane o, in alternativa, un/una rappresentante comunale delle persone anziane di cui all'articolo 8, comma 2, di un comune fino a 5.000 abitanti;
- d) due rappresentanti di servizi per persone anziane che promuovono l'invecchiamento attivo;
- e) un/una rappresentante delle persone anziane a livello provinciale;
- f) un/una rappresentante dei sindacati, esclusi i sindacati dei pensionati;
- g) un/una rappresentante dei sindacati dei pensionati;
- h) un/una rappresentante del terzo settore;
- i) un/una rappresentante dell'economia.

3. Per ciascun membro effettivo è nominato un membro supplente.

4. Der Beirat ist befugt, zu einzelnen Sitzungen Fachleute zum Thema aktives Altern und Vertreter der Landesverwaltung laut Artikel 3, Absatz 2, ohne Stimmrecht einzuladen. Des Weiteren kann der Beirat, zur Umsetzung der Maßnahmen laut diesem Gesetz, interne Arbeitsgruppen einsetzen.

5. Die Mitglieder des Beirats werden für die Dauer der Legislaturperiode ernannt. Die Landesregierung genehmigt die Geschäftsordnung des Beirats.

6. Der Beirat hat folgende Aufgaben:

a) er berät die Landesregierung und nimmt Stellung zu Themen im Bereich des aktiven Alterns sowie anderen seniorenrelevanten Themen,

b) er erarbeitet konkrete Vorschläge für seniorenpolitische Maßnahmen und äußert entsprechende Empfehlungen,

c) er erarbeitet alle drei Jahre einen Vorschlag für ein Dreijahresprogramm zur Umsetzung des vorliegenden Gesetzes. Das Programm wird der Landesregierung zur Genehmigung vorgelegt,

d) ergibt Impulse und Empfehlungen für seniorenspezifische Maßnahmen und Projekte ab,

e) er ist direkter Ansprechpartner für Seniorinnen und Senioren und andere, nicht im Beirat vertretene Organisationen, insbesondere was die Gesetzgebung im Bereich aktives Altern und deren Durchführung betrifft,

f) er legt der Landesregierung alle drei Jahre einen Tätigkeitsbericht vor, aus dem der Umsetzungsstand des Programms laut Buchstabe c) hervorgeht. Der Bericht wird auf der institutionellen Website des Landes veröffentlicht.

7. Den Mitgliedern des Beirates werden die Vergütungen gemäß Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6, in geltender Fassung, zuerkannt.

Art. 14

Seniorenanwalt/Seniorenanwältin

1. Zur Gewährleistung der Umsetzung und des Schutzes der Rechte älterer Menschen gemäß den Artikeln 21 und 25 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union und der Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten (EMRK), die am 4.

4. La Consulta può invitare a singole riunioni esperti/esperte sul tema dell'invecchiamento attivo e rappresentanti dell'Amministrazione provinciale di cui all'articolo 3, comma 2, senza diritto di voto. Al fine di attuare le misure previste dalla presente legge, può inoltre istituire gruppi di lavoro al proprio interno.

5. I membri della Consulta sono nominati per la durata della legislatura. La Giunta provinciale approva il regolamento della Consulta.

6. La Consulta ha i seguenti compiti:

a) fornisce consulenza alla Giunta provinciale ed esprime prese di posizione in materia di invecchiamento attivo e su altre tematiche rilevanti per le persone anziane;

b) elabora proposte concrete di misure per le persone anziane ed esprime raccomandazioni al riguardo;

c) elabora ogni tre anni una proposta per il programma triennale di attuazione della presente legge. Il programma è sottoposto all'approvazione della Giunta provinciale;

d) fornisce impulsi e raccomandazioni per misure e progetti mirati a favore delle persone anziane;

e) funge da referente diretto per le persone anziane nonché per le organizzazioni non rappresentate nella Consulta, in particolare per quel che riguarda la disciplina normativa dell'invecchiamento attivo e la sua attuazione;

f) trasmette ogni tre anni alla Giunta provinciale una relazione sull'attività svolta, da cui emerge lo stato di attuazione del programma di cui alla lettera c). La relazione è pubblicata sul sito istituzionale della Provincia.

7. Ai componenti della Consulta sono riconosciuti i compensi previsti dalla legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, e successive modifiche.

Art. 14

Garante della terza età

1. Al fine di assicurare la piena attuazione e la tutela dei diritti delle persone anziane, in conformità agli articoli 21 e 25 della Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea, alla Convenzione europea per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà

November 1950 in Rom unterzeichnet wurde und vom Gesetz Nr. 848 vom 4. August 1955 in Kraft gesetzten wurde, sowie um die Einhaltung der Vorgaben der geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu gewährleisten, wird beim Landtag der Autonomen Provinz Bozen das Amt des Seniorenanwalts/der Seniorenanwältin eingerichtet. Unbeschadet der Aufgaben und Funktionen des Volksanwalts/ der Volksanwältin überwacht und schützt der Seniorenanwalt/ die Seniorenanwältin die Rechte von Menschen ab 65 Jahren, indem er/sie die folgenden Aufgaben wahrnimmt:

- a) fördert die Umsetzung der Artikel 21 und 25 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union und anderer internationaler Rechtsinstrumente zur Förderung und zum Schutz der Rechte älterer Menschen,
- b) gewährleistet geeignete Formen der Zusammenarbeit mit allen Institutionen und Organisationen, die im Landesgebiet zur Förderung und zum Schutz der Rechte der Seniorinnen und Senioren tätig sind, beispielsweise im Bereich der Gesundheitsversorgung und der Sozialleistungen,
- c) wacht über die Einhaltung der Bürgerrechte und sozialen Rechte der Seniorinnen und Senioren,
- d) führt Informations-, Beratungs- und Sensibilisierungsmaßnahmen zu Themen durch, die für Seniorinnen und Senioren relevant sind und fördert die Wissensverbreitung und die Grundrechte-Kultur älterer Menschen,
- e) ist als Vermittler/in im Fall von Konflikten zwischen Seniorinnen/Senioren und ihren Angehörigen einerseits und den öffentlichen und privaten Pflege- und Betreuungsdiensten andererseits, tätig,
- f) meldet, zum Schutz der Rechte und Interessen der Seniorinnen und Senioren, von Amts wegen oder aufgrund der eingegangenen Meldungen oder Beschwerden, bei den Sozialdiensten oder Justizbehörden Situationen, die ein sofortiges gerichtliches Eingreifen oder Eingreifen der Sozialdienste zum Schutz der Seniorinnen und Senioren erfordern. Zudem überwacht er/sie die Einhaltung der Rechte bei der Betreuung von Seniorinnen und Senioren, welche in Einrichtungen außerhalb der Herkunftsfamilie untergebracht sind,
- g) meldet den zuständigen Organen alle Risikofaktoren für Seniorinnen und Senioren, von denen er/sie in irgendeiner Form Kenntnis

fundamentali (CEDU), firmata a Roma il 4 novembre 1950 e resa esecutiva dalla legge 4 agosto 1955, n. 848, nonché il rispetto delle disposizioni legislative vigenti, presso il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano è istituito l'ufficio del/della Garante della terza età, di seguito Garante. Fatti salvi i compiti e le funzioni del Difensore civico/della Difensora civica, il/la Garante verifica e tutela i diritti delle persone anziane di età pari o superiore ai 65 anni svolgendo i seguenti compiti:

- a) promuove l'attuazione degli articoli 21 e 25 della Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea e degli altri strumenti internazionali in materia di promozione e di tutela dei diritti delle persone anziane;
- b) assicura forme idonee di collaborazione con tutte le istituzioni e organizzazioni operanti sul territorio provinciale per la promozione e la tutela dei diritti delle persone anziane, ad esempio nei settori dell'assistenza sanitaria e delle prestazioni sociali;
- c) vigila in merito al rispetto dei diritti civili e sociali delle persone anziane;
- d) svolge attività di informazione, consulenza e sensibilizzazione sulle tematiche rilevanti per le persone anziane e di diffusione della conoscenza e della cultura dei diritti delle persone anziane;
- e) funge da mediatore o mediatrice in caso di conflitti tra persone anziane e i loro familiari da un lato, e i servizi pubblici e privati di assistenza e cura dall'altro;
- f) al fine di tutelare i diritti e gli interessi delle persone anziane, segnala - d'ufficio o a seguito di segnalazioni o reclami ricevuti - ai servizi sociali o all'autorità giudiziaria le situazioni che richiedono un immediato intervento di carattere giudiziario o assistenziale a tutela delle persone anziane. Vigila inoltre sul rispetto dei diritti nell'ambito dell'assistenza prestata alle persone anziane ospitate in strutture esterne alla loro famiglia;
- g) segnala agli organi competenti eventuali fattori di rischio per le persone anziane dei quali viene in qualsiasi forma a conoscenza, anche

erhält, auch auf Hinweis der betroffenen Personen oder von anderen Subjekten,

h) unterstützt jegliche Initiative, die darauf abzielt jede Art der Altersdiskriminierung zu verhindern und zu unterbinden und stellt sicher, dass Seniorinnen und Senioren angemessene Dienstleistungen zur Verfügung gestellt werden, welche geeignet sind dem Recht auf Gesundheit gerecht zu werden und ihre Lebensqualität zu verbessern. In diesem Zusammenhang kann er/sie, sofern erforderlich, direkt bei der zuständigen Behörde vorgehen,

i) arbeitet im Netzwerk mit den sozio-sanitären Diensten und Sozial- und Gesundheitsdiensten zusammen, die bereits mit dem Schutz der Grundrechte der Seniorinnen und Senioren beauftragt sind,

j) arbeitet mit dem Beirat laut Artikel 13 zusammen, insbesondere bezüglich der Ausarbeitung von Vorschlägen laut Artikel 13, Absatz 6, Buchstabe b),

k) kann spezifische Aktionen und Projekte zur Stärkung der Rechte der Seniorinnen und Senioren anregen.

2. Der Seniorenanwalt/ die Seniorenanwältin ist bei der Wahrnehmung der in diesem Artikel genannten Funktionen und Aufgaben vollkommen unabhängig und ist an keine Weisungen gebunden.

3. Die Bewerberinnen und Bewerber für das Amt des Seniorenanwalts/der Seniorenanwältin müssen die Zugangsvoraussetzungen der Volksanwältin/des Volksanwalts laut Artikel 2 des Landesgesetzes vom 9. Oktober 2020, Nr. 11 erfüllen. Des Weiteren müssen diese nachweislich über Kompetenzen im Bereich der Seniorenpolitik und der Betreuung von Seniorinnen und Senioren verfügen.

4. Der/Die Seniorenanwalt/Seniorenanwältin übermittelt jährlich dem Landtag, der Landesregierung und dem Rat der Gemeinden einen Tätigkeitsbericht, welche auch einen detaillierten Bericht über die Lebensbedingungen der Seniorinnen und Senioren enthält. Er/Sie stellt den betreffenden Bericht zum Datum vor, welches vom Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin festgelegt wird und auf jeden Fall innerhalb der ersten fünf Monate eines jeden Jahres. Der Tätigkeitsbericht wird auf der Internetseite des Seniorenanwaltes/der Seniorenanwältin veröffentlicht.

5. Der Seniorenanwalt/die Seniorenanwältin wird von den Landtagsausschüssen zu Problemen und Initiativen betreffend die

su segnalazione dei soggetti interessati o di altri soggetti;

h) sostiene ogni iniziativa volta a prevenire ed impedire ogni discriminazione basata sull'età e ad assicurare alle persone anziane l'erogazione di prestazioni adeguate atte a soddisfare il diritto alla salute e il miglioramento della qualità di vita, anche attivandosi in tal senso, se necessario, direttamente nei confronti dell'amministrazione competente;

i) collabora con la rete dei servizi sociali, socio-sanitari e sanitari già incaricati in materia di tutela dei diritti fondamentali delle persone anziane;

j) collabora con la Consulta di cui all'articolo 13, in particolare per quanto riguarda l'elaborazione delle proposte di cui all'articolo 13, comma 6, lettera b);

k) può sollecitare azioni e progetti specifici di promozione dei diritti delle persone anziane.

2. Il/La Garante esercita le funzioni e i compiti di cui al presente articolo in piena autonomia e non è legato a nessuna direttiva.

3. I candidati/ Le candidate alla carica di Garante devono possedere i requisiti previsti per la carica di Difensore civico/Difensora civica ai sensi dell'articolo 2 della legge provinciale 9 ottobre 2020, n. 11. Devono inoltre possedere una comprovata competenza nel campo delle politiche per anziani e dell'assistenza alle persone anziane.

4. Il/La Garante trasmette annualmente al Consiglio provinciale, alla Giunta provinciale e al Consiglio dei Comuni una relazione sulla propria attività, che comprende anche una dettagliata relazione sulle condizioni di vita delle persone anziane. Ella/Egli presenta detta relazione alle consigliere/ai consiglieri provinciali alla data fissata dalla/dal Presidente del Consiglio provinciale e comunque entro i primi cinque mesi di ogni anno. La relazione è pubblicata sul sito Internet del/della Garante.

5. Il/La Garante viene sentito/sentita dalle commissioni consiliari in ordine ai problemi e alle iniziative inerenti i bisogni, i diritti e gli

Bedürfnisse, die Rechte und die Interessen der Seniorinnen und Senioren angehört. Er/Sie arbeitet mit anderen auf regionaler, staatlicher und internationaler Ebene vergleichbaren öffentlichen Einrichtungen und mit Nichtregierungsorganisationen zusammen, die sich für den Schutz der Rechte der Seniorinnen und Senioren einsetzen.

6. Für die Ausübung der Tätigkeiten werden dem Seniorenanwalt/der Seniorenanwältin seitens des Landtages die notwendigen Mittel und Ressourcen zur Verfügung gestellt. Bei Abwesenheit oder Verhinderung kann der Seniorenanwalt/die Seniorenanwältin einen Mitarbeiter/eine Mitarbeiterin ernennen, der ihn/sie bei der ordentlichen Verwaltung vertritt.

7. Für alles, was in diesem Artikel nicht ausdrücklich vorgesehen ist, gelten die Artikel 1 Absätze 6 und 7, 9, 11 und 14 des Landesgesetzes vom 9. Oktober 2020, Nr. 11, in geltender Fassung, sowie die Bestimmungen, die für den Kinder- und Jugendanwalt/der Kinder- und Jugendanwältin laut demselben Gesetz festgelegt sind.

4. ABSCHNITT SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 15

Finanzbestimmungen

1. Unbeschadet der Bestimmungen laut Absatz 2 erfolgt die Umsetzung dieses Gesetzes mit den Human-, Sach- und Finanzressourcen, die gemäß geltender Gesetzgebung verfügbar sind und in jedem Fall ohne neue oder Mehrausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes.

2. Die Deckung der aus Artikel 13 Absatz 7 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2022 auf 5.000,00 Euro, für das Jahr 2023 auf 5.000,00 Euro und für das Jahr 2024 auf 5.000,00 Euro belaufen, erfolgt durch die entsprechende Reduzierung der im Sonderfonds „Sammelfonds zur Deckung von Auslagen, die mit neuen Gesetzgebungsmaßnahmen verbunden sind“ für laufende Ausgaben eingeschriebenen Bereitstellung im Bereich des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2022-2024. Die Deckung für die darauffolgenden Finanzjahre erfolgt mit Haushaltsgesetz.

interessi delle persone anziane. Egli/Ella collabora con le altre istituzioni pubbliche equiparabili a livello regionale, nazionale e internazionale nonché con le organizzazioni non governative attive nel settore della tutela dei diritti delle persone anziane.

6. Il/La Garante è dotato dal Consiglio provinciale dei mezzi e delle risorse necessarie allo svolgimento delle proprie attività. In caso di assenza o di impedimento, la/il Garante può incaricare della propria sostituzione una/un dipendente, limitatamente all'ordinaria amministrazione.

7. Per quanto non espressamente previsto dal presente articolo, si applicano gli articoli 1, commi 6 e 7, 9, 11 e 14 dalla legge provinciale 9 ottobre 2020, n. 11, e successive modifiche, nonché le disposizioni previste per il/la Garante per l'infanzia e l'adolescenza dalla stessa legge.

CAPO IV DISPOSIZIONI FINALI

Art. 15

Disposizioni finanziarie

1. Salvo quanto previsto al comma 2, all'attuazione della presente legge si provvede con le risorse umane, strumentali e finanziarie disponibili a legislazione vigente e, comunque, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio provinciale.

2. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 13, comma 7, quantificati in 5.000,00 euro per l'anno 2022, in 5.000,00 euro per l'anno 2023 e in 5.000,00 euro per l'anno 2024, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento del fondo speciale "Fondo globale per far fronte ad oneri derivanti da nuovi provvedimenti legislativi" di parte corrente nell'ambito del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2022-2024. Per gli esercizi successivi si provvede con legge di bilancio.

3. Die aus dem Artikel 14 entstehenden Ausgaben gehen zu Lasten des Haushaltes des Südtiroler Landtages und werden in den Formen gemäß Artikel 34 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, abgedeckt.

Art. 16

Durchführungsbestimmungen

1. In den erforderlichen Fällen, werden die Modalitäten der Umsetzung der Bestimmungen dieses Gesetzes mittels Beschlüsse der Landesregierung zusätzlich definiert.

Art. 17

Schlussbestimmungen

1. Die Landesregierung genehmigt den Wortlaut dieses Gesetzes auch in „Leichter Sprache“.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet das Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

3. Gli oneri derivanti dall'articolo 14 sono a carico del bilancio del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano; al loro finanziamento si provvede con le modalità stabilite dall'articolo 34 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1.

Art. 16

Disposizioni attuative

1. Ove necessario, le modalità di attuazione delle disposizioni della presente legge sono ulteriormente specificate mediante deliberazioni della Giunta provinciale.

Art. 17

Disposizioni finali

1. La Giunta provinciale approva un testo in "lingua facile" della presente legge.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

BEGLEITBERICHT LANDESGESETZENTWURF ZUR FÖRDERUNG UND UNTERSTÜTZUNG DES AKTIVEN ALTERN IN SÜDTIROL

Mit diesem Landesgesetzentwurf werden die politischen Zielsetzungen und Schwerpunkte sowie die Maßnahmen zur Förderung und Unterstützung des „aktiven Alterns“ in Südtirol und der organisatorische Rahmen für deren Umsetzung definiert und gesetzlich verankert.

Südtirol zählt am 31.12.2019 laut Melderegister 534.624 Einwohner, 105.601 (19,8%) davon sind über 64 Jahre alt. Bereits seit Jahren gewinnt die Altersgruppe der über 64-Jährigen immer mehr an Bedeutung. Die weiterhin steigende Lebenserwartung (sie beträgt im Jahr 2019 in Südtirol 81,8 Jahre für Männer und 86,2 Jahre für Frauen) bedingt eine progressive Alterung der Gesellschaft. In vier Jahrzehnten ist die Anzahl der älteren Menschen von rund 49.000 im Jahr 1979 auf 105.600 im Jahr 2019 angewachsen. Im Jahr 2034 werden es voraussichtlich 144.000 sein.

Die Struktur der Bevölkerung gerät dabei immer mehr aus dem Gleichgewicht: Während die über 64-Jährigen zahlenmäßig stark zulegen, nimmt die Gruppe der unter 15-Jährigen aufgrund stagnierender Geburtenraten im Verhältnis zur Gesamtbevölkerung ab.

Die Folgen dieser Entwicklung sind auf dem Arbeitsmarkt, in der Wirtschaft, im Gesundheits- und Rentensystem deutlich spürbar und stellen jeden Einzelnen sowie die Gesellschaft vor zahlreiche Herausforderungen und vor allem die Herausforderung gesund zu altern.

Aktives Altern ist laut der Weltgesundheitsorganisation *„der Prozess der Optimierung der Möglichkeiten von Menschen, im zunehmenden Alter ihre Gesundheit zu wahren, am Leben ihrer sozialen Umgebung teilzunehmen und ihre persönliche Sicherheit zu gewährleisten, und derart ihre Lebensqualität zu verbessern“*.

Dieser Landesgesetzentwurf definiert den Bezugsrahmen und die Schwerpunkte für die Ergreifung neuer Maßnahmen sowie den Ausbau und die Weiterentwicklung bereits vorhandener Maßnahmen, welche ein „aktives Altern“ der alternden Bevölkerung fördern und unterstützen sollen.

Ausgehend von den Dokumenten *„Aktiv Altern: „Rahmenbedingungen und Vorschläge für politisches Handeln“* der Weltgesundheitsorganisation (WHO) sowie dem

RELAZIONE ACCOMPAGNATORIA LEGGE PROVINCIALE PER LA PROMOZIONE E IL SOSTEGNO DELL'INVECCHIAMENTO ATTIVO IN ALTO ADIGE

Con il presente disegno di legge provinciale si definiscono e sanciscono sia le linee guida e gli obiettivi sia le misure per promuovere e sostenere l'invecchiamento attivo in Alto Adige, così come il quadro normativo per l'attuazione.

Al 31.12.2019 l'Alto Adige conta 534.624 abitanti nelle anagrafi comunali, di cui 105.601 (19,8%) persone di età superiore ai 64 anni. Il gruppo di persone con oltre 64 anni sta acquisendo ormai da anni un peso sempre maggiore. La crescente aspettativa di vita (che per il 2019 in Alto Adige ammonta ad 81,8 anni per gli uomini e ad 86,2 anni per le donne) porta ad un progressivo invecchiamento della popolazione. In quattro decenni il numero delle persone anziane è cresciuto da circa 49.000 nel 1979 a 105.600 nel 2019. Nel 2034 saranno presumibilmente 144.000.

La struttura della popolazione è sempre più squilibrata: da una parte aumenta fortemente in termini quantitativi di età superiore ai 64 anni, dall'altra la classe sotto i 15 anni di età diminuisce in rapporto alla popolazione totale a causa dei tassi di natalità stagnanti.

Le conseguenze di questa evoluzione si riflettono fortemente sul mercato del lavoro, sull'economia, sul sistema sanitario e su quello pensionistico e pongono numerose sfide a ogni individuo e alla società e, soprattutto, pongono la sfida dell'invecchiamento in modo sano.

L'invecchiamento attivo è stato definito dall'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) come *“il processo di ottimizzazione delle opportunità di salute, partecipazione e sicurezza per migliorare la qualità della vita delle persone che invecchiano”*.

Il presente disegno di legge provinciale definisce il quadro di riferimento e le priorità per l'adozione di nuove misure, così come per il potenziamento e l'ulteriore sviluppo delle misure già esistenti, destinate a promuovere e sostenere l'“invecchiamento attivo” della popolazione anziana.

Prendendo spunto dai documenti *„Aktiv Altern: „Rahmenbedingungen und Vorschläge für politisches Handeln“* dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) e dal documento *“Maßnahmen*

Dokument „Maßnahmen zur Förderung des aktiven Alterns in Europa EU-Unterstützung für lokale und regionale Akteure“ der Europäischen Plattform älterer Menschen AGE, gemeinsam mit dem Ausschuss der Regionen und der Europäischen Kommission, den staatlichen Richtlinien und Empfehlungen zum aktiven Altern (“INRCA-DIPOFAM Politiche invecchiamento attivo in Italia“) sowie den Gesetzesentwürfen und Gesetzen anderer italienischer Regionen und Vorschlägen seitens der lokalen Rentnergewerkschaften und Stakeholder, wurden folgende Vorbereitungsarbeiten zum Gesetzentwurf geleistet:

- Erhebung von best-practice-Beispielen, welche das „aktive Altern“ fördern, im In- und Ausland;
- Erhebung der Grundbedürfnisse und der Problematiken der Seniorinnen und Senioren in Südtirol anhand bestehender Daten und Informationen;
- Erhebung der bestehenden seniorenunterstützenden Leistungen und Angebote sowie relativen Ausgaben der Landesabteilungen;
- Partizipativer und bereichsübergreifender Prozess zur Ausarbeitung des vorliegenden Landesgesetzentwurfes (mit Vertreterinnen und Vertretern der Sozialpartner, der Seniorenorganisationen, der Gemeinden, der Bezirksgemeinschaften, u.a.);
- Austausch mit den zuständigen Abteilungen der Landesverwaltung.

Die Förderung des „aktiven Alterns“ ist ein wichtiger Bestandteil einer umfassenden Gesellschaftspolitik und muss folglich als Gemeinschafts- und Querschnittsaufgabe begriffen werden:

- nicht das Land allein kann die Rahmen- und Lebensbedingungen der Seniorinnen und Senioren nachhaltig verbessern, sondern nur in Zusammenarbeit mit den Gemeinden, Bezirksgemeinschaften, den öffentlichen und privaten Organisationen und Einrichtungen sowie den Sozialpartnern und Stakeholdern kann dies gelingen,
- das Gesetz gibt den Rahmen vor, innerherhalb dem es dann die Umsetzung der Zielsetzungen mittels des Gesetzgebers zu entscheidenden konkreten Maßnahmen und in Zusammenarbeit mit den Vertretern der unterschiedlichen Bereiche wie z.B. Soziales, Familie, Gesundheit, Kultur, Aus- und Weiterbildung, Wohnbau, Natur, Landschaft und Raumentwicklung, Sport und Freizeit, Mobilität, Arbeit, Ehrenamt und Finanzpolitik zu planen und umzusetzen gilt.

zur Förderung des aktiven Alterns in Europa EU-Unterstützung für lokale und regionale Akteure“ dell’AGE Platform Europe, insieme al Comitato delle Regioni e alla Commissione Europea, dalle linee guida e dalle raccomandazioni nazionali sull’invecchiamento attivo (“INRCA-DIPOFAM Politiche invecchiamento attivo in Italia“), così come dai disegni di legge e dalle leggi di altre Regioni italiane nonché dalle proposte dei rappresentanti dei sindacati dei pensionati e degli stakeholder locali, sono stati svolti i seguenti lavori preparatori per l’elaborazione del presente disegno di legge:

- Indagine sugli esempi di best-practice che promuovono l’"invecchiamento attivo" in Italia e all'estero;
- Indagine sui bisogni primari e le problematiche delle persone anziane in Alto Adige sulla base dei dati e delle informazioni esistenti;
- Indagine sui servizi e sulle offerte esistenti a favore delle persone anziane e sulle relative spese delle ripartizioni provinciali;
- Processo partecipativo e trasversale per l’elaborazione del presente disegno di legge provinciale (con rappresentanti delle parti sociali, organizzazioni di anziani, Comuni, Comunità comprensoriali, ecc.);
- scambio con le ripartizioni competenti dell’amministrazione provinciale.

La promozione dell’"invecchiamento attivo" fa parte di una politica sociale più ampia e dev’essere quindi concepita come compito della collettività a carattere trasversale:

- la Provincia da sola non sarà in grado di migliorare in modo sostenibile il quadro e le condizioni di vita delle persone anziane, ma è necessario il coinvolgimento dei Comuni, delle Comunità comprensoriali, delle organizzazioni e delle istituzioni pubbliche e private, nonché delle parti sociali e degli stakeholder,
- la legge fornisce il quadro entro il quale l’attuazione degli obiettivi potrà essere pianificata e realizzata dal organo legislativo per decidere le misure concrete in collaborazione con i/le rappresentanti delle diversi settori come ad esempio politiche sociali, famiglia, salute, cultura, dell’istruzione e formazione, edilizia abitativa, natura, paesaggio e sviluppo del territorio, sport e tempo libero, mobilità, lavoro, volontariato e politica finanziaria.

In diesem Bericht werden die einzelnen Gesetzesartikel erläutert.

Artikel 1

Mit diesem Artikel werden der objektive Anwendungsbereich des gegenständlichen Landesgesetzentwurfes sowie die Zielgruppe, an die sich dieses Gesetz in erster Linie richtet, und die Definitionen der im Gesetz verwendeten Begriffe festgelegt. Dieses Gesetz ist an angehende Seniorinnen und Senioren bis ins hohe Alter, die in Südtirol ansässig sind, und insbesondere an jene welche noch selbständig sind, gerichtet

Artikel 2

In diesem Artikel werden die Ziele des vorliegenden Landesgesetzentwurfes definiert.

Artikel 3

Absätze 1, 2, 3 und 4

Dieser Artikel enthält die allgemeinen Grundsätze, nach denen sich die Umsetzung des Gesetzes richten soll.

Beim gegenständlichen Landesgesetzentwurf handelt es sich um ein bereichsübergreifendes Rahmengesetz, dementsprechend richtet sich die Umsetzung nach dem Grundsatz der aktiven Einbindung aller im Absatz 1 genannten Akteuren. In diesem Sinne bedingt es bei der Umsetzung und Planung der Maßnahmen der Unterstützung der Akteure aus dem öffentlichen und privaten Sektor, sowie der Abstimmung der Maßnahmen im Rahmen ihrer Zuständigkeit. Ebenso wird Wert auch auf die Einbindung der Senioren selbst gelegt.

In Absatz 4 werden die inhaltlichen Schwerpunkte definiert, nach welchen die Maßnahmen auszurichten sind.

Artikel 4

Absatz 1

Dieser Absatz legt die Art der Umsetzung der Ziele und Schwerpunkte fest, welche sich auf System von aufeinander abgestimmten Maßnahmen stützt. Man verweist an dieser Stelle auf Art. 13, Abs.6, Buch. c), welcher die Erarbeitung eines Vorschlages für ein Dreijahresprogrammes zur Umsetzung dieses Gesetzes vorsieht.

Absatz 2

Mit diesem Absatz werden die Aufgaben des Landes im Bereich der Förderung des „aktiven Alterns“ definiert, wobei das Land vor allem informiert, koordiniert, sensibilisiert, Anreize schafft sowie Maßnahmen und landesweite Projekte fördert, wenn im Programm enthalten. Das Amt, welches für Senioren zuständig ist, übernimmt eine Koordinierungs- sowie Impuls- und

La presente relazione ha lo scopo di illustrare i singoli articoli.

Articolo 1

Con questo articolo si determina l'ambito oggettivo di applicazione del presente disegno di legge provinciale, così come gruppo target a cui si rivolge principalmente questa legge e le definizioni dei termini ivi utilizzati. Si precisa che il gruppo target della legge sono le persone prossime all'età anziana e le persone anziane fino ad età avanzata, residenti nella in Provincia autonoma di Bolzano, in particolare quelle ancora autosufficienti.

Articolo 2

Questo articolo definisce le finalità del presente disegno di legge.

Articolo 3

Commi 1,2, 3 e 4

Questo articolo contiene i principi generali da rispettare nell'attuazione della presente legge.

Il presente disegno di legge provinciale è una legge quadro trasversale, pertanto l'attuazione si basa sul principio del coinvolgimento attivo di tutti gli attori citati nel comma 1. A questo proposito l'attuazione e la pianificazione delle misure richiedono il sostegno degli attori del settore pubblico e privato, così come il coordinamento delle misure nell'ambito delle loro competenze. Altrettanto importante è il coinvolgimento delle stesse persone anziane.

Nel comma 4 sono definite le priorità secondo le quali devono essere orientate le misure.

Articolo 4

Comma 1

Questo comma stabilisce le modalità di attuazione degli obiettivi e delle priorità, che si basano su un sistema di misure coordinate. Si rinvia all'articolo 13, comma 6, lettera c), che prevede l'elaborazione di una proposta per il programma triennale di attuazione della presente legge.

Comma 2

Questo comma definisce i compiti della Provincia nell'ambito della promozione dell'"invecchiamento attivo", per cui la Provincia principalmente informa, coordina, sensibilizza, crea incentivi e promuove misure e progetti a livello provinciale, nella misura in cui sono parte del programma. L'ufficio competente per le persone anziane assume una funzione di coordinamento, stimolo e indirizzo.

Steuerungsfunktion.

Absätze 3 und 4

Mit Absatz 3 werden die Aufgaben der Gemeinden und der Bezirksgemeinschaften festgelegt, wobei diese vor allem für die Umsetzung der Maßnahmen vor Ort zuständig sind. Für eine gute Vernetzung und Abstimmung der Maßnahmen haben die oben genannten Akteure im Sinne von Absatz 4 jeweils eine Bezugsperson für den Bereich Senioren zu ernennen.

Artikel 5

Absatz 1

Dieser Absatz enthält Maßnahmen zur frühzeitigen Förderung und Stärkung der angehenden Seniorinnen und Senioren. Insbesondere soll mit gezielter Präventionsarbeit deren Selbstständigkeit und Selbstbewusstsein gestärkt werden. Um den Übergang von der aktiven Erwerbstätigkeit in den neuen Lebensabschnitt harmonisch zu gestalten und diese rechtzeitig auf diesen Lebensabschnitt vorzubereiten, können vom Land unterschiedliche Maßnahmen gefördert werden. Diese Maßnahmen umfassen: Sensibilisierungsarbeit, niederschwellige Angebote, Beratungs- und Begleitungsangebote sowie präventive Maßnahmen.

Artikel 6

Absatz 1

Dieser Absatz regelt die grundsätzliche Ausrichtung im Bereich Raum und Landschaft, dass bereits in der Planungsphase und Ausweisung von öffentlichen Räumen von Allgemeininteresse die Bedürfnisse der Seniorinnen und Senioren stärker zu berücksichtigen sind.

Absatz 2

Dieser Absatz nimmt Bezug auf die Gesetzgebung im Bereich der Wohnbauförderung, welche vorsieht, dass Beiträge für Umbaumaßnahmen vergeben werden können, welche eine selbstständige und autonome Lebensführung in den eigenen vier Wänden unterstützen. Konkret fördert das Land Umbaumaßnahmen sowie den Abbau von arch. Barrieren in privaten Wohnungen. Auch im Bereich des öffentlichen und sozialen Wohnbaus sollen künftig verstärkt die Bedürfnisse von Seniorinnen und Senioren bei der Planung, Bau, Umbau und Sanieren der Wohnungen berücksichtigt werden.

Absatz 3

Ein barrierefreies Planen, Bauen, Umbauen und Sanieren soll mittels Informationsveranstaltungen für die Allgemeinheit und mittels Weiterbildungsangebote für Fachleute im Bereich Wohnbau noch weiter gefördert werden. Eine weitsichtige Planung bzw. ein auf die Bedürfnisse

Commi 3 e 4

Il comma 3 definisce i compiti dei Comuni e delle Comunità comprensoriali, che sono principalmente competenti per l'attuazione delle misure a livello locale. Al fine di garantire un buon collegamento e coordinamento delle misure, ai sensi del comma 4 gli attori sopra citati nominano ciascuno una persona di riferimento per il settore anziani.

Articolo 5

Comma 1

Questo comma contiene misure per la promozione precoce e l'empowerment delle persone prossime all'età anziana. In particolare, si mira a rafforzare la loro autonomia e autostima con attività di prevenzione. Per rendere armonico il loro passaggio dalla vita lavorativa attiva alla nuova fase di vita e prepararle per tempo a questa nuova fase della vita, possono essere promosse diverse misure da parte della Provincia. Queste misure includono: lavoro di sensibilizzazione, offerte a bassa soglia, offerte di accompagnamento e consulenza nonché misure preventive.

Articolo 6

Comma 1

Questo comma regola l'indirizzo generale nel settore territorio e paesaggio, secondo cui le esigenze delle persone anziane devono essere tenute in maggiore considerazione già nella fase di pianificazione e nella designazione degli spazi pubblici di interesse generale.

Comma 2

Questo comma fa riferimento alla normativa in materia di edilizia abitativa agevolata, che prevede che possano essere assegnati contributi per interventi di ristrutturazione che sostengono una vita indipendente e autonoma nelle proprie quattro mura. In particolare, la Provincia promuove interventi di ristrutturazione e interventi finalizzati all'eliminazione e al superamento di barriere architettoniche in abitazioni private. In futuro, le esigenze delle persone anziane saranno maggiormente prese in considerazione anche nell'ambito dell'edilizia pubblica e sociale in fase di pianificazione, costruzione, ristrutturazione e nel risanamento delle abitazioni.

Comma 3

La pianificazione, la costruzione, la ristrutturazione e il risanamento senza barriere verranno ulteriormente promossi tramite eventi informativi per la comunità nonché corsi di formazione per professionisti nel settore dell'edilizia. Una pianificazione lungimirante ovvero una casa/un

von Senioren abgestimmtes Haus/Wohnung garantiert den Menschen eine möglichst lange Unabhängigkeit und Verbleib in den eigenen vier Wänden.

Absatz 4

Durch die Förderung neuen, alternativen Modellen im Bereich Wohnen, will das Land eine möglichst selbstbestimmte Lebensführung und hohe Lebensqualität bis ins hohe Alter unterstützen. In diesem Zusammenhang gilt es gemeinschaftliche Wohnformen, Ausbau der Wohnformen begleitetes und betreutes Wohnen oder generationsübergreifende Wohnmodelle zu nennen. In Zusammenarbeit zwischen der Abteilung Soziales, WOBI und privaten Organisationen ohne Gewinnabsicht sollen derartige Projekte künftig vermehrt realisiert werden.

Absatz 5

Dieser Absatz legt die Aufgabe für das Land und die Gemeinden fest, barrierefreie und seniorenfreundliche Umgebungen zu schaffen. Damit Seniorinnen und Senioren uneingeschränkt am öffentlichen Leben teilhaben können, müssen nicht nur die notwendigen baulichen und organisatorischen Voraussetzungen vorliegen, sondern es gilt Rahmenbedingungen, die über die Barrierefreiheit hinausgehen, zu schaffen.

Absatz 6

Dieser Absatz sieht die Förderung der Nutzung von technischen Hilfsmitteln (z.B. Hausnotruf, Sensoren zur Überwachung des Gesundheitszustandes usw.) vor, welche eine selbständige Lebensführung, Sicherheit und Lebensqualität in der eigenen Wohnung bis ins hohe Alter unterstützen.

Absatz 7

Lange Wege in weitläufigen öffentlichen Gebäuden (Rathäuser, Sozialsprengel, Krankenhäuser usw.) können für bewegungseingeschränkte Personen ein Hindernis darstellen. Dementsprechend haben die Eigentümer und Mieter von öffentlich zugänglichen Gebäuden in Zusammenarbeit mit dem auf Gemeindeebene zuständigen Beirat oder Seniorenvertreter dafür Sorge zu tragen, dass in diesen Gebäuden Mobilitätshilfen oder sonstige spezielle Ausrüstung für eine Person mit eingeschränkter Mobilität (z.B. Zimmerrollstühle, Gehstöcke, Rollatoren, Lifte, Rampen, Hebebühnen) zur Verfügung gestellt werden.

Absatz 8

Mit diesen in Absatz 8 genannten Maßnahmen soll sichergestellt werden, dass Seniorinnen und Senioren in strukturschwachen und abgelegenen Gebieten Zugang, vor allem auch künftig, zu den öffentlichen Diensten haben sowie dass die

alloggio adattato alle esigenze delle persone anziane garantisce che le persone possano rimanere indipendenti e nelle loro quattro mura il più a lungo possibile.

Comma 4

Promuovendo modelli alternativi nel settore dell'edilizia abitativa, la Provincia intende sostenere uno stile di vita autodeterminato e un'alta qualità di vita fino all'età avanzata. In questo contesto occorre menzionare forme di abitazione comunitarie, lo sviluppo di forme di accompagnamento e assistenza abitativa o modelli abitativi intergenerazionali. In collaborazione tra la Ripartizione politiche sociali, l'IPES e le organizzazioni private senza scopo di lucro, in futuro verranno realizzati in misura maggiore.

Comma 5

Questo comma stabilisce il compito per la Provincia e i Comuni di creare ambienti senza barriere e a misura delle persone anziane. Affinché le persone anziane possano partecipare senza restrizioni alla vita pubblica, non è sufficiente che esistano le necessarie condizioni strutturali e organizzative, ma devono essere create anche condizioni quadro che vadano oltre l'accessibilità.

Comma 6

Con questo comma si prevede la promozione dell'uso di ausili tecnici (ad esempio, servizio di telesoccorso e telecontrollo, sensori per il monitoraggio dello stato di salute, ecc.), che sostengono la vita indipendente, la sicurezza e la qualità della vita nella propria casa fino all'età avanzata.

Comma 7

Le lunghe distanze negli edifici pubblici di ampie dimensioni (municipi, distretti sociali, ospedali ecc.) possono essere un ostacolo per le persone con mobilità ridotta. Di conseguenza, i proprietari e i conduttori di edifici accessibili al pubblico, in collaborazione con la Consulta per le persone anziane o con il/la rappresentante comunale delle persone anziane, provvedono a far sì che attrezzature per la mobilità o altre attrezzature specifiche per chi a mobilità ridotta (ad esempio sedie a rotelle per interni, bastoni da passeggio, rollator, ascensori, rampe, montacarichi) siano messe a disposizione.

Comma 8

Con queste misure contenute nel comma 8 si intende assicurare che nelle zone strutturalmente svantaggiate e remote, le persone anziane abbiano accesso, soprattutto in futuro, ai servizi pubblici, nonché che sia loro garantita la fornitura di cibo e

Versorgung mit Lebensmitteln und Medikamenten garantiert ist.

Absätze 9 und 10

Diese Absätze sehen vor, dass Land und Gemeinden den öffentlichen Personennahverkehr derart organisieren (Routen und Fahrplänen) sollen, dass dieser den Bedürfnissen von Seniorinnen und Senioren möglichst entgegenkommt. Auch in Zukunft will das Land durch entsprechende Begünstigungen (z.B. die heute schon vorhandenen begünstigten Abonnements) den Zugang und die Nutzung des öffentlichen Personennahverkehrs seitens Seniorinnen und Senioren unterstützen.

Absatz 11

Das Land sucht und kürt, auch im Rahmen des Projektes „FamilyPlus, Familie leben, vivere la famiglia, viver la familia“ der Familienagentur, die Gemeinde, die sich durch die Umsetzung von unterstützenden Maßnahmen für das aktive Altern und einer seniorenfreundlichen Politik besonders hervorhebt, wobei die Landesregierung die diesbezüglichen Richtlinien festlegt.

Artikel 7

Absatz 1

Dieser Absatz sieht vor, dass Angebote im Bereich Gesundheit zu Gunsten von Seniorinnen und Senioren weiterhin gefördert und weiter ausgebaut werden, dadurch soll ein gesundes Altern und eine Verbesserung der Lebensqualität gefördert werden.

Absatz 2

Dieser Absatz fördert die Stärkung von generationen- und kulturübergreifenden Angeboten; so sollen generationenübergreifende Beziehungen wie auch der Austausch zwischen und mit anderen Kulturen unterstützt werden.

Absatz 3

Mit diesem Absatz wird die Wichtigkeit von Seniorenparcours und seniorengerechten Freizeitanlagen betont, um so mehr Motivation für Bewegung im Freien zu schaffen.

Absatz 4

Mit diesem Absatz wird vorgesehen, dass Land und Gemeinden Initiativen unterstützen, welche Senioren und Seniorinnen dazu animieren sollen sich aktiv zu betätigen. Zum Beispiel begleitete Spaziergänge, Turnstunden für leicht pflegebedürftige Senioren.

Absatz 5

Dieser Absatz sieht für Land und Gemeinden die Verpflichtung vor, mittels geeigneter Maßnahmen sicherzustellen, dass Seniorinnen und Senioren die öffentlichen Sportanlagen ungehindert nutzen können sowie Seniorinnen und Senioren einen begünstigten Zugang zu diesen Anlagen zu

medicine.

Commi 9 e 10

Questi commi prevedono che la Provincia e i Comuni siano tenuti a organizzare i servizi di trasporto pubblico (linee e orari) in modo da soddisfare il più possibile le esigenze delle persone anziane. Anche in futuro, la Provincia continuerà a sostenere l'accesso e l'uso del servizio di trasporto pubblico da parte degli anziani (ad esempio tramite gli abbonamenti agevolati già oggi presenti).

Comma 11

La Provincia individua e premia, anche nell'ambito del progetto „FamilyPlus, Familie leben, vivere la famiglia, viver la familia“ dell'Agenzia per la famiglia, il Comune che si è distinto particolarmente per aver attuato misure a sostegno dell'invecchiamento attivo e una politica comunale attenta alle esigenze delle persone anziane, secondo i criteri stabiliti dalla Giunta provinciale.

Articolo 7

Comma 1

Questo comma prevede che le offerte nel settore della salute a beneficio delle persone anziane continuino ad essere promosse e ulteriormente sviluppate, per favorire così un invecchiamento sano nonché un miglioramento della qualità di vita.

Comma 2

Questo comma intende promuovere il potenziamento di offerte intergenerazionali e interculturali; in questo modo si intende sostenere la creazione di relazioni intergenerazionali nonché lo scambio tra e con altre culture.

Comma 3

Con questo comma viene evidenziata l'importanza di parchi e percorsi attrezzati per persone anziane, al fine di aumentare la motivazione a muoversi all'aperto.

Comma 4

Questo comma prevede che la Provincia e i Comuni sostengano iniziative che incoraggino le persone anziane ad essere attive, ad esempio passeggiate accompagnate, ginnastica per persone anziane lievemente non autosufficienti.

Comma 5

Questo comma obbliga la Provincia e i Comuni ad adottare misure appropriate per garantire che le persone anziane possano utilizzare gli impianti sportivi pubblici senza impedimenti e prevedere per le persone anziane un accesso agevolato per l'utilizzo di questi impianti.

ermöglichen.

Absatz 6

Mit diesem Absatz sieht man die Förderung seitens des Landes, des Sanitätsbetriebes sowie der Gemeinden von Projekten und Initiativen die zur Steigerung der Gesundheit der Zielgruppe beitragen, vor.

Artikel 8

Absätze 1, 2, 3, 4, 5, 6 und 7

In diesem Absatz werden Maßnahmen zur Förderung der gesellschaftlichen Teilnahme seitens der Seniorinnen und Senioren definiert. Einen besonderen Schwerpunkt bildet hierbei die politische Teilhabe und Interessensvertretung von Seniorinnen und Senioren auf Gemeindeebene. Die Einsetzung eines Seniorenbeirats oder eines Seniorenvertreters/Seniorenvertreterin (je nach Einwohnerzahl der Gemeinde) auf Gemeindeebene, soll in Zukunft verpflichtend sein. Der Seniorenbeirat/Seniorenvertreter/In hat die Aufgabe die Anliegen der Seniorinnen und Senioren in der Gemeinde zu unterstützen, zu vertreten und die Lebensbedingungen auf Ortsebene zu verbessern.

Ein weiterer Schwerpunkt bildet die ständige Weiterbildung von Seniorinnen und Senioren, welche in Zusammenarbeit mit den Bildungseinrichtungen gefördert wird. Insbesondere, sollen Bildungsangebote im Bereich der digitalen Medien gefördert werden, damit die soziale Ausgrenzung weiter bekämpft wird.

Artikel 9

Absatz 1 und 2

Diese Absätze Maßnahmen im Bereich Arbeit und Ehrenamt vor. Insbesondere soll mit gezielten Initiativen eine ganzheitliche Verbesserung von Gesundheit und Wohlbefinden am Arbeitsplatz wie z.B. durch bedarfsgerechte betriebliche Weiterbildungsmaßnahmen für ältere Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, altersgerechte Gestaltung des Arbeitsumfeldes, betriebliche Gesundheitsförderung, erreicht werden.

Absatz 3

Um die soziale und berufliche Wiedereingliederung von arbeitslosen bzw. überforderten angehenden Seniorinnen und Senioren zu erleichtern, sollen im Rahmen der einschlägigen Gesetze Genossenschaften ohne Gewinnabsicht gefördert werden.

Absatz 4

Dieser Absatz sieht Sensibilisierungsmaßnahmen für die ehrenamtliche Tätigkeit sowie die Vereine, in denen Senioren und Seniorinnen Volontariatstätigkeiten leisten, vor. Dadurch will

Comma 6

Con questo comma si prevede la promozione da parte della Provincia, dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige e dei Comuni di progetti e iniziative che contribuiscono ad aumentare la salute del gruppo target.

Articolo 8

Commi 1, 2, 3, 4, 5, 6 e 7

Con questi commi si definiscono le misure per promuovere la partecipazione delle persone anziane alla vita collettiva. Una particolare attenzione è dedicata alla partecipazione politica e alla rappresentanza degli interessi delle persone anziane a livello comunale. L'istituzione a livello comunale di una Consulta per le persone anziane o, in alternativa, la nomina di un/una rappresentante delle persone anziane (a seconda del numero di abitanti del comune) sarà in futuro obbligatoria. La Consulta o il rappresentante comunale avranno il compito di sostenere e rappresentare gli interessi delle persone anziane nel Comune e migliorare le condizioni di vita a livello locale.

Un altro obiettivo prioritario è la formazione continua delle persone anziane, che viene promossa in collaborazione con gli istituti di formazione. In particolare, saranno promosse le offerte formative di alfabetizzazione digitale per le persone anziane, per combattere l'esclusione sociale.

Articolo 9

Comma 1 e 2

Questi commi prevedono I misure nel settore del lavoro e del volontariato. In particolare, devono essere prese iniziative mirate per ottenere un miglioramento olistico della salute e del benessere sul posto di lavoro, ad esempio attraverso misure di formazione aziendali basate sui bisogni per i lavoratori e lavoratrici prossimi all'età anziana, la creazione di condizioni di lavoro adeguate ai lavoratori e alle lavoratrici anziani, la promozione della salute sul posto di lavoro.

Comma 3

Per facilitare la reintegrazione sociale e professionale delle persone prossime all'età anziana e disoccupate o in difficoltà nel far fronte al carico di lavoro derivante dalla occupazione attuale, nel quadro della normativa di riferimento saranno promosse cooperative senza scopo di lucro.

Comma 4

Questo comma prevede azioni di sensibilizzazione per il volontariato e per le associazioni in cui le persone anziane svolgono attività di volontariato. L'obiettivo principale è quello di raggiungere più

man in erster Linie mehr Seniorinnen und Senioren erreichen und für das Ehrenamt begeistern.

Absatz 5 und 6

Diese Absätze sehen generationsübergreifenden Projekten vor, im Rahmen derer Jung und Alt voneinander lernen können, sowie auch die Tätigkeit der Seniorenclubs, die eine zentrale Rolle vor allem im Bereich der Einbindung und der gesellschaftlichen Teilhabe einnehmen.

Artikel 10

Absatz 1

Mit diesem Absatz wird der Grundsatz verankert, dass die Dienste und Angebote im Bereich der Begleitung, Betreuung und Pflege von Seniorinnen und Senioren noch mehr als bisher, bürgernahe und bedarfsgerecht auszurichten sind, mit besonderem Augenmerk auf die Entlastungsangebote.

Absatz 2

Mit diesem Absatz wird vorgesehen, dass die Zusammenarbeit und Vernetzung der öffentlichen Dienste und privaten Angebote auf der Grundlage des Landessozialplanes mittels Abstimmung der Akteure untereinander und entsprechender Weiterentwicklung der Angebote verbessert werden.

Artikel 11

Absatz 1

Dieser Absatz handelt von der Unterstützung, welche Seniorinnen und Senioren zu Gunsten der Familien bei der Kindererziehung und im Haushalt leisten und dass entsprechende Initiativen in diesem Zusammenhang (z.B. die „Großelternkarte“) vom Land umgesetzt werden.

Absatz 2

Dieser Absatz enthält Bestimmungen zur Unterstützung der pflegenden Familienangehörigen. Diese sind eine tragende Säule im Pflegesystem, 70% der Seniorinnen und Senioren werden derzeit zu Hause betreut; 60% davon ausschließlich von Angehörigen und/oder privaten Pflegekräften („badanti“). Die Pflege, Betreuung und Begleitung stellen eine große Herausforderung dar, die häufig mit nicht unerheblichen körperlichen und seelischen Belastungen der pflegenden Angehörigen einhergeht. Dementsprechend soll in Zukunft das derzeit bestehende Angebot an Entlastungsangeboten (z.B. Tagespflege und Kurzzeitpflege) noch weiter ausgebaut werden, um die pflegenden Angehörigen zu stärken und zu unterstützen.

Absatz 3

Mit diesem Artikel werden Ausbildungs- und Weiterbildungsangebote zu Gunsten der pflegenden Familienangehörigen vorgesehen.

persone anziane e motivarli a intraprendere un'attività di volontariato.

Commi 5 e 6

Questi commi prevedono progetti intergenerazionali in cui giovani e anziani possano imparare gli uni dagli altri, così come le attività dei club per anziani, che giocano un ruolo centrale, soprattutto riguardo all'inclusione e alla partecipazione sociale.

Articolo 10

Comma 1

Questo comma stabilisce il principio che i servizi e le offerte nel settore dell'accompagnamento, dell'assistenza e della cura delle persone anziane devono essere ancora più orientati ai bisogni del cittadino/della cittadina e adattate al fabbisogno, avendo particolare riguardo alle offerte di sollievo.

Comma 2

Con questo comma si prevede che la cooperazione e la messa in rete dei servizi pubblici e delle offerte private debbano essere migliorati sulla base del Piano Sociale provinciale attraverso il coordinamento degli attori e l'adeguato sviluppo dell'offerta.

Articolo 11

Comma 1

Questo comma riguarda il sostegno che le persone anziane danno alle famiglie nell'educazione dei figli e nella gestione domestica, con la promozione di progetti in tale senso (per esempio la "Carta Nonni") da parte della Provincia.

Comma 2

Questo comma contiene disposizioni per sostenere i familiari curanti. I familiari curanti sono un pilastro fondamentale del sistema di assistenza: il 70% delle persone anziane sono attualmente assistite a casa; il 60% di loro esclusivamente da parenti e/o da assistenti privati (badanti). La cura, l'assistenza e l'accompagnamento rappresentano una grande sfida, che spesso è accompagnata da un notevole sovraccarico fisico e psichico dei familiari curanti. Pertanto, in futuro si intende ampliare le offerte di sollievo esistenti (p.e. l'assistenza diurna e il ricovero temporaneo) atte a sostenere e rafforzare i familiari curanti.

Comma 3

Questo comma prevede la promozione di offerte di formazione e aggiornamento a beneficio dei familiari curanti. In tal modo si fornisce loro una

Dadurch soll diesen praktisches Pflegewissen vermittelt werden, die Grundlagen der Pflege beigebracht werden und hilfreiches Wissen über Krankheiten erhalten.

Absatz 4

Um die Vereinbarkeit von Familie, Beruf und Pflege zu verbessern, soll im Rahmen des bereits bestehenden „Audit Familie und Beruf“ der Aspekt Pflege künftig verstärkt berücksichtigt werden.

Absatz 5

Damit auch in Zukunft eine gute Pflege für die wachsende alternde Bevölkerung gewährleistet werden kann, soll das derzeit bestehende Sozialvorsorge und der Sozialversicherungssystem weiterentwickelt werden. In diesem Sinne sieht man vor, dass in Zusammenarbeit mit der Region, im Bereich der Sozialvorsorge und Sozialversicherung zu Gunsten von pflegenden Angehörigen und den Seniorinnen und Senioren an den bestehenden Modellen gearbeitet bzw. neue entwickelt werden sollen.

Damit mehr Personen dieses Angebot wahrnehmen, soll die Sensibilisierungsarbeit weiter verstärkt werden.

Artikel 12

Absatz 1

Dieser Absatz sieht vor, dass Seniorinnen und Senioren, im Rahmen der bereits bestehenden verschiedenen Berichtsgesetze, mit angemessenen und bedarfsorientierten Geld- und Dienstleistungen unterstützt werden.

Artikel 13

Absatz 1

Damit die Interessen und Bedürfnisse der Seniorinnen und Senioren auf Landesebene besser vertreten werden wird die Einrichtung eines Landesseniorenbeirats beim Landesamt für Senioren vorgesehen. Es handelt sich hierbei um ein beratendes Organ der Landesregierung zu seniorenrelevanten Themen sowie zum „Aktiven Altern“.

Absatz 2

In diesem Absatz wird die Zusammensetzung des Landesseniorenbeirates geregelt. Er setzt sich aus Vertreterinnen und Vertretern verschiedener Körperschaften und Interessensgruppen zusammen, welche sich für die Belange der Seniorinnen und Senioren einsetzen.

Absätze 3,4,5

Mit diesen Absätzen werden die Ersatzmitglieder, Einladung von Experten, Bildung von Arbeitstischen sowie die Dauer des Beirates geregelt.

Absatz 6

In diesem Absatz werden die Aufgaben des

conoscenza pratica della cura, l'apprendimento delle basi della cura e l'acquisizione di conoscenze utili sulle malattie.

Comma 4

Al fine di migliorare la conciliazione tra famiglia, lavoro e cura, nell'ambito della certificazione "audit famigliaelavoro" si intende tenere maggiormente in considerazione maggiormente l'aspetto della cura.

Comma 5

Al fine di assicurare che possa essere fornita anche in futuro una buona assistenza alla crescente popolazione anziana, è necessario sviluppare ulteriormente il sistema di previdenza e assicurazioni sociali attualmente esistente. A tale proposito si prevede di sviluppare ulteriormente tale sistema, in collaborazione con la Regione, tale sistema nonché di elaborarne nuove forme a beneficio dei familiari curanti e delle persone anziane. Per fare in modo che più persone approfittino di questa offerta, occorre rafforzare ulteriormente il lavoro di sensibilizzazione.

Articolo 12

Commi 1

Con questo comma si prevede il sostegno delle persone anziane con adeguate e mirate prestazioni in denaro e servizi. nel quadro delle diverse normative di settore già oggi esistenti.

Articolo 13

Comma 1

Per rappresentare meglio gli interessi e le esigenze delle persone anziane è prevista l'istituzione di una Consulta provinciale per le persone anziane presso l'ufficio provinciale per anziani. Si tratta di un organo consultivo della Giunta provinciale su questioni relative alle persone anziane e all'"invecchiamento attivo".

Comma 2

Questo comma regola la composizione della Consulta provinciale per le persone anziane. La stessa è composta da rappresentanti di vari enti ed gruppi di interesse operanti a favore delle persone anziane.

Commi 3,4,5

I commi 3,4,5 regolano i membri supplenti, l'invito di persone esperte, la formazione di tavoli di lavoro e la durata in carica della Consulta.

Comma 6

Con questo comma si definiscono i compiti della

Seniorenbeirates definiert: neben der Beratungstätigkeit und Ausarbeitung von Vorschlägen für Maßnahmen, ist insbesondere die Erarbeitung eines Vorschlages für ein Dreijahresprogramm zur Umsetzung des vorliegenden Gesetzes vorgesehen, welcher der Landesregierung zur Genehmigung vorzulegen ist.

Absatz 7

Mit diesem Absatz wird die Vergütung der Mitglieder des Seniorenbeirates regelt.

Artikel 14

Absatz 1

Dieser Absatz sieht vor, dass das Amt des Seniorenanwalts/Seniorenanwältin beim Landtag angesiedelt wird. Der steigende Anteil an älteren Menschen durch den demografischen Wandel in der Gesellschaft macht zwangsläufig eine Neuprogrammierung und Planung der Ressourcen erforderlich, die notwendigerweise mit einer Anpassung des institutionellen Gefüges einhergehen muss.

In unserer Gesellschaft gibt zwar immer mehr Menschen im fortgeschrittenen Alter, die in guter körperlicher und geistiger Verfassung sind und daher in jeder Hinsicht ein aktives Leben führen können, auf der anderen Seite gibt es aber auch zahlreiche ältere Menschen, welche isoliert und alleine, hilfs- und pflegebedürftig sind, so dass der Schutz ihrer Würde eine größere Aufmerksamkeit bei der Wahrung der verankerten persönlichen Rechte erfordert.

Die Notwendigkeit, einen Seniorenanwalt/Seniorenanwältin zu ernennen, ist während der Pandemie noch deutlicher geworden, insbesondere für hochbetagte Personen über 70 und insbesondere über 80 Jahre.

Der Seniorenanwalt/Seniorenanwältin ist eine wichtige und strategische Figur, die den Seniorinnen und Senioren in unserem Land zusätzlichen Schutz, Sicherheit und Unterstützung bieten kann.

Seine/Ihre Aufgabe ist es unter anderem, zu informieren, zu beraten, zu sensibilisieren, für geeignete Formen der Zusammenarbeit mit allen Organisationen, Einrichtungen, öffentlichen Institutionen und privaten Subjekten, die auf dem Landesgebiet zur Förderung und zum Schutz der Rechte der Senioren/Seniorinnen einzutreten sowie in Konfliktfällen zu vermitteln. Diese neue Figur kann künftig auch Meldungen über Rechtsverletzungen entgegennehmen und sie den zuständigen Stellen weitergeben, meldet den Landesorganen alle Risiko- oder Schadensfaktoren für ältere Menschen, von denen er/sie in irgendeiner Form Kenntnis erhält.

Absatz 2

Der Seniorenanwalt/ die Seniorenanwältin ist bei

Consulta provinciale per le persone anziane: oltre alle attività di consulenza e alla elaborazione di proposte per misure, si prevede in particolare l'elaborazione di una proposta di programma triennale di attuazione della presente legge, che deve essere presentata alla Giunta provinciale per l'approvazione.

Comma 7

Questo comma regola la remunerazione dei membri della Consulta provinciale per le persone anziane.

Articolo 14

Comma 1

Questo comma prevede l'istituzione del Garante della terza età presso il Consiglio provinciale. Il costante incremento demografico della componente sociale anziana determina inevitabilmente la necessità di diversa programmazione e progettazione delle risorse cui dovrà necessariamente corrispondere un adeguamento dell'intero assetto istituzionale.

Pur essendo presente nella nostra società un numero sempre maggiore di persone di età anagrafica avanzata che si trova in buone condizioni psicofisiche e quindi in grado di svolgere una vita attiva sotto tutti i profili, esistono tuttavia tante persone anziane che sono isolate e sole, bisognose di aiuto, assistenza e cura, per cui la tutela della loro dignità richiede maggiore attenzione nel far valere il rispetto dei diritti della persona.

L'esigenza dell'istituzione di un Garante si è resa ancora più evidente nel corso della pandemia, a tutela dei soggetti più deboli over 70 e soprattutto over 80.

Il Garante della terza età è una figura essenziale e strategica, in grado di fornire ulteriore tutela, sicurezza e sostegno nei confronti delle persone anziane della nostra Provincia.

I suoi compiti sono, tra altro, di informare, consigliare, sensibilizzare, trovare forme idonee di collaborazione con tutte le organizzazioni, con gli organismi, le istituzioni pubbliche e i soggetti privati operanti sul territorio provinciale per la promozione e la tutela dei diritti delle persone anziane così come mediare in caso di conflitti. Esso/essa potrà ricevere segnalazioni in caso di violazione dei diritti e darne comunicazione agli organi competenti e segnalare agli organi provinciali eventuali fattori di rischio o di danno per gli anziani, dei quali viene a conoscenza in qualsiasi forma.

Comma 2

Il/La Garante esercita le funzioni e i compiti in

der Wahrnehmung, der genannten Funktionen und Aufgaben, vollkommen unabhängig.

Absatz 3

Mit diesem Absatz werden die Voraussetzungen der Kandidatinnen und Kandidaten definiert.

Absatz 4

Der/Die Seniorenanwalt/Seniorenanwältin übermittelt jährlich dem Landtag, der Landesregierung und dem Rat der Gemeinden einen Tätigkeitsbericht, welche auch einen detaillierten Bericht über die Lebensbedingungen der Seniorinnen und Senioren enthält.

Absatz 5

Der Seniorenanwalt/die Seniorenanwältin wird von den Landtagsausschüssen zu Problemen und Initiativen betreffend die Bedürfnisse, die Rechte und die Interessen der Seniorinnen und Senioren angehört. Er/Sie arbeitet mit anderen auf regionaler, staatlicher und internationaler Ebene vergleichbaren öffentlichen Einrichtungen und mit Nichtregierungsorganisationen zusammen, die sich für den Schutz der Rechte der Seniorinnen und Senioren einsetzen.

Absatz 6

Der Landtag stellt dem Seniorenanwalt/der Seniorenanwältin zur Ausübung der Tätigkeiten geeignete Mittel und Ressourcen zur Verfügung.

Absatz 7

Die gesetzliche Regelung des Seniorenanwalts/Seniorenanwältin folgt, sofern nichts anderes bestimmt, den Bestimmungen über die beim Landtag angesiedelten Ombudsstellen (insbesondere jenen der/die Kinder- und Jugendanwalt/Anwältin) gemäß Landesgesetz vom 9. Oktober 2020, Nr. 11.

Artikel 15

Absatz 1

Dieser Artikel enthält die Bestimmungen betreffend die finanzielle Deckung, welche im Absatz 1 besagen, dass das neue Gesetz, mit Ausnahme der Regelung laut Absatz 2, keine Mehrausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes mit sich bringen wird, da die auf der Grundlage der vom Gesetz definierten Strategien und Schwerpunkte getroffenen Maßnahmen, mit den Human-, Sach- und Finanzressourcen der betreffenden Bereiche und gemäß der jeweils geltenden Gesetzgebung und der entsprechenden Haushaltsdotierung finanziert werden.

Absatz 2

Für die allumfassende Vergütung der Mitglieder des Landesseniorenbeirates gemäß Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6, in geltender Fassung, wird ein Betrag von insgesamt Euro 5.000,00 für das Jahr 2022, ein Betrag von insgesamt Euro

piena autonomia e con indipendenza di giudizio.

Comma 3

Questo comma definisce i requisiti dei candidati.

Comma 4

Il/La Garante trasmette annualmente al Consiglio provinciale, alla Giunta provinciale e al Consiglio dei Comuni una relazione sulla propria attività, che comprende anche una dettagliata relazione sulle condizioni di vita delle persone anziane.

Comma 5

Il/La Garante viene sentito/sentita dalle commissioni consiliari in ordine ai problemi e alle iniziative inerenti i bisogni, i diritti e gli interessi delle persone anziane. Egli/Ella collabora con le altre istituzioni pubbliche equiparabili a livello regionale, nazionale e internazionale nonché con le organizzazioni non governative attive nel settore della tutela dei diritti delle persone anziane.

Comma 6

Il/La Garante è dotato dal Consiglio Provinciale dei mezzi e delle risorse adeguate per lo svolgimento delle proprie attività.

Comma 7

La regolamentazione giuridica del/della Garante per la terza età, se non diversamente previsto, segue le disposizioni sugli organismi di garanzia insediati presso il Consiglio provinciale (in particolare quelle relative al/alla Garante per l'infanzia e l'adolescenza) ai sensi della legge provinciale del 9 ottobre 2020, n. 11.

Articolo 15

Comma 1

Questo articolo contiene le disposizioni inerenti la copertura finanziaria. Con il comma 1 viene stabilito che la nuova legge, eccetto per quanto stabilito dal comma 2, non comporterà spesa aggiuntiva, poiché le misure adottate in attuazione delle strategie e delle priorità stabilita dalla legge saranno finanziate con le risorse umane, materiali e finanziarie dei settori interessati e in conformità alla legislazione applicabile e alle corrispondenti dotazioni di bilancio.

Comma 2

Per il compenso onnicomprensivo dei membri della Consulta provinciale per le persone anziane è previsto un importo pari a 5.000,00 euro per l'anno 2022, un importo pari a 5.000,00 euro per l'anno 2023 e un importo pari a 5.000,00 euro per l'anno

5.000,00 für das Jahr 2023 und ein Betrag von insgesamt Euro 5.000,00 für das Jahr 2024 vorgesehen.

Absatz 3

Die aus dem Artikel 14 entstehenden Ausgaben gehen zu Lasten des Haushaltes des Südtiroler Landtages.

Artikel 16

Dieser Artikel bestimmt, dass allfällige Detailregelungen zur Umsetzung dieses Gesetzes mittels Beschlüsse der Landesregierung genehmigt werden.

Artikel 17

Dieser Artikel enthält die Schlussbestimmungen und sieht vor, dass das gegenständliche Gesetz auch in „leichter Sprache“ übersetzt werden soll.

2024, ai sensi della legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, e successive modifiche.

Comma 3

Gli oneri derivanti dall'articolo 14 sono a carico del bilancio del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

Articolo 16

Questo articolo prevede che eventuali discipline di dettaglio necessarie all'attuazione della presente legge vengano adottate mediante deliberazioni della Giunta provinciale.

Articolo 17

Questo articolo contiene le disposizioni finali e prevede che la presente legge dovrà essere tradotta anche in "lingua facile".



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Die Amtsdirektorin 03/05/2022 18:03:44 La Direttrice d'ufficio
WALDNER BRIGITTE

Die Abteilungsdirektorin 03/05/2022 18:38:04 La Direttrice di ripartizione
TRENTINI MICHELA

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

Il Direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht

Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann Il Presidente	KOMPATSCHER ARNO	04/05/2022
Der Generalsekretär Il Segretario Generale	MAGNAGO EROS	04/05/2022

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 36 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher
codice fiscale: TINIT-KMPRNA71C19D571S
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 00F45352
data scadenza certificato: 04/01/2023

Am 04/05/2022 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 36 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago
codice fiscale: TINIT-MGNRSE66H24H612Y
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 00E60FF2
data scadenza certificato: 03/10/2022

Copia prodotta in data 04/05/2022

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

03/05/2022

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma